

Ovaj je tekst namijenjen isključivo dokumentiranju i nema pravni učinak. Institucije Unije nisu odgovorne za njegov sadržaj. Vjerodostojne inačice relevantnih akata, uključujući njihove preambule, one su koje su objavljene u Službenom listu Europske unije i dostupne u EUR-Lexu. Tim službenim tekstovima može se izravno pristupiti putem poveznica sadržanih u ovom dokumentu.

► **B****SPORAZUM**

**između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o željezničkom i cestovnom prijevozu robe i putnika**

(SL L 114, 30.4.2002., str. 91.)

Koju je izmijenila:

		Službeni list		
		br.	stranica	datum
► <b><u>M1</u></b>	Decision No 2/2004 of the Community/Switzerland Inland Transport Committee of 22 June 2004 (*)	L 75	60	22.3.2005.
► <b><u>M2</u></b>	Decision No 1/2009 of the Community/Switzerland Inland Transport Committee of 16 June 2009 (*)	L 273	15	17.10.2009.
► <b><u>M3</u></b>	Decision No 1/2010 of the Community/Switzerland Inland Transport Committee of 22 December 2010 (*)	L 19	34	22.1.2011.
► <b><u>M4</u></b>	Odluka br. 1/2013 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 6. prosinca 2013.	L 352	79	24.12.2013.
► <b><u>M5</u></b>	Odluka br. 1/2015 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 16. prosinca 2015.	L 23	82	29.1.2016.
► <b><u>M6</u></b>	Odluka br. 2/2016 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 10. lipnja 2016.	L 186	38	9.7.2016.
► <b><u>M7</u></b>	Odluka br. 1/2018 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 12. lipnja 2018.	L 166	20	3.7.2018.
► <b><u>M8</u></b>	Odluka br. 1/2019 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 7. lipnja 2019.	L 180	22	4.7.2019.
► <b><u>M9</u></b>	Odluka br. 2/2019 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 13. prosinca 2019.	L 13	43	17.1.2020.
► <b><u>M10</u></b>	Odluka br. 2/2020 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 11. prosinca 2020.	L 15	34	18.1.2021.
► <b><u>M11</u></b>	Odluci br. 1/2021 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 30. lipnja 2021.	L 255	7	16.7.2021.
► <b><u>M12</u></b>	Odluka br. 2/2021 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 17. prosinca 2021.	L 46	125	25.2.2022.
► <b><u>M13</u></b>	Odluka br. 1/2022 Odbora Zajednice/Švicarske za unutarnji promet od 21. prosinca 2022.	L 19	144	20.1.2023.

Koju je ispravio:

- **C1** Ispravak, SL L 33, 10.2.2016, str. 38 (1/2015)

(\*) Ovaj akt nije nikada objavljen na hrvatskome.



## SPORAZUM

### između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o željezničkom i cestovnom prijevozu robe i putnika

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, dalje u tekstu „Švicarska”, s jedne strane,

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, s druge strane,

dalje u tekstu zajednički nazvane „ugovorne stranke”,

SVJESNE uzajamnog interesa ugovornih stranaka za poticanjem suradnje i trgovine, a posebno za uzajamnim odobravanjem pristupa tržištu prijevoza, kako je predviđeno člankom 13. Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Švicarske Konfederacije o cestovnom i željezničkom prijevozu robe od 2. svibnja 1992., dalje u tekstu Sporazum iz 1992. godine,

U ŽELJI DA razviju usklađenu prometnu politiku usmjerenu na poticanje uporabe prijevoznih sredstava za prijevoz putnika i robe koja su ekološki prihvatljivija te u nastojanju da objedine zaštitu okoliša i učinkovitost prijevoznih sustava, a posebno u alpskoj regiji,

U ŽELJI DA osiguraju zdravu konkurenciju između različitih načina prijevoza pri čemu ti načini prijevoza trebaju pokriti svoje troškove,

SVJESNE potrebe za osiguranjem usklađenosti između švicarske prometne politike i općih osnovnih načela prometne politike Zajednice, posebno u kontekstu provedbe usklađenog zakonodavnog i regulatornog okvira,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### GLAVA I.

#### OPĆE ODREDBE

##### *Članak 1.*

#### Opća načela i ciljevi

1. Cilj ovog sporazuma između Zajednice i Švicarske je s jedne strane liberalizacija uzajamnog pristupa ugovornih stranaka tržištu prijevoza za cestovni i željeznički prijevoz putnika i robe tako da osigura učinkovitije upravljanje prometom koristeći pravce koji su u tehničkom, geografskom i gospodarskom smislu najprikladniji za sve vrste prijevoza obuhvaćene ovim Sporazumom, a s druge strane stvaranje uvjeta za usklađenu prometnu politiku.

2. Odredbe ovog Sporazuma i njihova primjena osnivaju se na načelima uzajamnosti i slobodnog izbora načina prijevoza.

3. Ugovorne stranke obvezuju se da u okviru ovog Sporazuma ne poduzimaju diskriminirajuće mjere.

**▼B***Članak 2.***Područje primjene**

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na dvosmjerni cestovni prijevoz robe i putnika između ugovornih stranaka, na tranzitni promet preko područja ugovornih stranaka, ne dovodeći u pitanje Sporazum iz 1992. i sukladno članku 7. stavku 3. na cestovni prijevoz putnika i robe za treću zemlju i za švicarsku unutarnju trgovinu.
2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na međunarodni željeznički prijevoz putnika i robe kao i na kombinirani međunarodni prijevoz. Ne primjenjuje se na poduzeća za željeznički prijevoz čija je djelatnost ograničena isključivo na gradski, prigradski ili regionalni prijevoz.
3. Ovaj se Sporazum primjenjuje na prijevoz koji obavljaju poduzeća za cestovni prijevoz, ili poduzeća za željeznički prijevoz koja su registrirana u jednoj od ugovornih stranaka.

*Članak 3.***Definicije****1. Cestovni prijevoz**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- „zanimanje cestovnog prijevoznika robe” znači djelatnost bilo kojeg poduzeća koje obavlja javni prijevoz robe motornim ili kombiniranim vozilom,
- „zanimanje cestovnog prijevoznika u putničkom prijevozu” znači djelatnost poduzeća koje obavlja međunarodni javni autobusni prijevoz putnika,
- „poduzeće” znači fizička ili pravna osoba, profitna ili neprofitna, udruženje ili grupa osoba bez pravne osobnosti, profitna ili neprofitna, ili bilo koje službeno tijelo koje je pravna osoba ili je ovisno o drugom tijelu koje je pravna osoba,
- „vozilo” je motorno vozilo registrirano na području ugovorne stranke ili kombinacija vozila od kojih je barem vučna jedinica registrirana na području ugovorne stranke i namijenjena isključivo za prijevoz robe, ili motorno vozilo tako konstruirano i opremljeno da je prikladno za prijevoz više od devet osoba, uključujući i vozača, i namijenjeno za tu svrhu,
- „međunarodni prijevoz” znači prijevoz koji obavlja vozilo čija je polazna točka na državnom području jedne ugovorne stranke, a odredište na državnom području druge ugovorne stranke ili treće zemlje, ili vice versa, i kretanje praznog vozila u vezi s gore navedenim prijevozom; ako je polazna točka ili odredište smješteno u trećoj zemlji, prijevoz se treba izvršiti vozilom registriranim u ugovornoj stranci u kojoj je smještena polazna točka ili odredište vožnje,

**▼ B**

- „provoz” znači prijevoz robe ili putnika (bez ukrcaja ili iskrcaja), kao i kretanje praznog vozila na području ugovorne stranke,
- „švicarska unutarnja trgovina” znači javni prijevoz robe iz jedne države članice Zajednice u drugu državu članicu vozilom registriranim u Švicarskoj, bez obzira na to da li vozilo tijekom iste vožnje i koristeći uobičajeni pravac putuje kroz Švicarsku,
- „prijevoz za treće zemlje” znači svaki prijevoz putnika ili robe s državnog područja jedne od ugovornih stranaka u treću zemlju, i vice versa, vozilom registriranim na državnom području druge ugovorne stranke, bez obzira na to da li tijekom iste vožnje i koristeći uobičajeni pravac vozilo putuje kroz zemlju u kojoj je registrirano,
- „dozvola” znači dozvola, licencija ili koncesija potrebna sukladno zakonodavstvu ugovorne stranke.

**2. Željeznički prijevoz**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- „poduzeće za željeznički prijevoz” znači privatno ili javno poduzeće čija je osnovna djelatnost pružanje usluga prijevoza robe i/ili putnika, pri čemu to poduzeće treba osigurati vuču; za vuču se mogu koristiti i vozila koja nisu vlasništvo dotičnog poduzeća za željeznički prijevoz kao i osoblje koje nije izravno zaposleno u dotičnom poduzeću za željeznički prijevoz,
- „međunarodno udruženje” znači udruživanje barem dva poduzeća za željeznički prijevoz, registrirana u različitim državama članicama Zajednice, ili od kojih je jedno za potrebe pružanja međunarodnih usluga prijevoza između Zajednice i Švicarske registrirano u Švicarskoj,
- „upravitelj javne željezničke infrastrukture” znači javno tijelo ili poduzeće koje je odgovorno posebno za izgradnju i održavanje željezničke infrastrukture kao i kontrolu i upravljanje sigurnosnim sustavima,
- „licencija” znači dozvola koju izdaje nadležno tijelo ugovorne stranke poduzeću, kojom mu se priznaje status prijevoznika u željezničkom prometu. Taj status može biti ograničen na obavljanje specifičnih vrsta usluga prijevoza,
- „izdavatelj licencije” znači tijelo ovlašteno od svake ugovorne stranke za izdavanje licenci,
- „željeznički put” znači infrastrukturni kapacitet potreban za vožnju vlaka između dva mjesta u određenom vremenu,
- „dodjeljivanje” znači dodjeljivanje željezničkih infrastrukturnih kapaciteta od strane tijela za dodjeljivanje infrastrukture,

**▼ B**

- „tijelo za dodjeljivanje infrastrukturnih kapaciteta” znači tijelo i/ili upravitelj infrastrukture kojeg jedna od ugovornih stranaka odredi za dodjeljivanje infrastrukturnih kapaciteta,
- „usluge gradskog i prigradskog prijevoza” znači usluge prijevoza koje se pružaju kako bi zadovoljile potrebe prijevoza urbanog centra ili urbane aglomeracije kao i potrebe prijevoza između tih centara ili aglomeracija i okolnih područja,
- „usluge regionalnog prijevoza” znači usluge prijevoza koje se pružaju kako bi se zadovoljile potrebe za prijevozom u regiji,
- „kombinirani prijevoz” znači prijevoz robe teškim teretnim vozilima ili utovarnim jedinicama koje prelaze jedan dio puta željeznicom, a počinju ili završavaju put cestom,
- „konkurentne cijene željezničkog prijevoza”: cijene željezničkog prijevoza smatraju se konkurentnim ako prosječne cijene željezničkog prijevoza u Švicarskoj, sukladno definiciji iz Priloga 9., nisu više od troškova cestovnog prijevoza za odgovarajući cestovni pravac.

*Članak 4.***Ograničenja u okviru Sporazuma iz 1992.**

Osim ograničenja navedenih u ovome Sporazumu odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava i obveze ugovornih stranaka utvrđenih Sporazumom iz 1992. godine.

## GLAVA II.

**MEĐUNARODNI CESTOVNI PRIJEVOZ****A. OPĆE ODREDBE***Članak 5.***Pristup zanimanju**

1. Poduzeća koja žele obavljati djelatnost profesionalnih cestovnih prijevoznika moraju zadovoljiti sljedeća tri uvjeta:

- (a) dobar ugled;
- (b) odgovarajuću financijsku sposobnost;
- (c) stručnu osposobljenost.

2. Odredbe koje se primjenjuju u ovom području navedene su u odjeljku 1. Priloga 1.

*Članak 6.***Socijalne norme**

Socijalne odredbe koje se primjenjuju u ovom području navedene su u odjeljku 2. Priloga 1.



#### Članak 7.

##### Tehničke norme

1. Sukladno odredbama stavaka 2. i 3., Švicarska je dužna najkasnije šest mjeseci od potpisivanja ovog Sporazuma donijeti propise koji su istovjetni zakonskim propisima Zajednice o tehničkim uvjetima koji uređuju cestovni prijevoz kako je navedeno u odjeljku 3. Priloga 1.

2. Švicarska ima prijelazno razdoblje od dvije godine od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma da prilagodi svoje zakonodavstvo u pogledu tehničke kontrole vozila istovjetnim zakonskim propisima Zajednice.

3. Od 1. siječnja 2001. maksimalna dopuštena stvarna ukupna težina natovarenog prikoličara i poluprikoličara iznosi 34 tone za sve vrste prometa.

Od 1. siječnja 2005. Švicarska usklađuje svoje zakonske propise o maksimalnim ograničenjima težine za ta vozila u međunarodnom prometu s istovjetnim zakonskim propisima koji su na datum potpisivanja ovog Sporazuma na snazi u Zajednici.

4. Uvođenje naknada za uporabu cesta iz članka 40. započinje istodobno s postupnim povećanjem ograničenja težine predviđenog stavkom 3.

5. Svaka se ugovorna stranka obvezuje da na vozila homologirana na području druge ugovorne stranke ne primjenjuje uvjete restriktivnije od uvjeta koji su na snazi na njezinom području.

#### Članak 8.

##### Prijelazni dogovori koji propisuju težinu vozila

1. Radi postupnog uvođenja konačnih propisa definiranih u drugom podstavku članka 7. stavka 3., prijevoz robe vozilima čija stvarna ukupna težina natovarenog vozila prelazi 28 t (prije 31. prosinca 2000.) ili 34 t (između 1. siječnja 2001. i 31. prosinca 2004.), ali ne prelazi 40 t, od polazišta u Zajednici do odredišta izvan švicarske granične zone, sukladno definiciji iz Priloga 6. (i *vice versa*), ili je u provozu kroz Švicarsku, podliježe kvoti na osnovi plaćanja dodatne naknade za uporabu infrastrukture sukladno postupcima navedenim u stavicama 2., 3. i 4. Za vozila registrirana u Švicarskoj ta se kvota može koristiti i za prijevoz unutar Švicarske.

2. Zajednica dobiva kvotu od 250 000 dozvola za 2000. godinu. Švicarska dobiva kvotu od 250 000 dozvola za 2000. godinu. Ako Sporazum ne stupi na snagu 1. siječnja 2000., broj dozvola za 2000. godinu razmjerno se smanjuje.

3. Zajednica dobiva kvotu od 300 000 dozvola za 2001. godinu i za 2002. godinu. Švicarska dobiva kvotu od 300 000 dozvola za 2001. godinu i za 2002. godinu.

4. Zajednica dobiva kvotu od 400 000 dozvola za 2003. godinu i za 2004. godinu. Švicarska dobiva kvotu od 400 000 dozvola za 2003. godinu i za 2004. godinu.

**▼B**

5. Svaki prijevoznik iz Švicarske ili iz Zajednice dužan je za korištenje dozvola predviđenih stavcima 2., 3. i 4 platiti naknadu za uporabu švicarske infrastrukture, koja se izračunava i naplaćuje sukladno postupcima navedenim u Prilogu 2.

6. Od 1. siječnja 2005., vozila koja zadovoljavaju tehničke norme navedene u drugom podstavku članka 7. stavka 3. izuzimaju se sukladno članku 32. od kvote ili propisa o dozvolama.

**B. MEĐUNARODNI CESTOVNI PRIJEVOZ ROBE***Članak 9.***Prijevoz robe između područja ugovornih stranaka**

1. Međunarodni javni prijevoz robe i vožnje praznih vozila između područja ugovornih stranaka obavljaju se na osnovi dozvole Zajednice za prijevoznike iz Zajednice sukladno Uredbi (EEZ) br. 881/92 čiji je uzorak predložen u Prilogu 3. te na osnovi odgovarajuće švicarske dozvole za prijevoznike iz Švicarske.

2. Za prijevoze koji potpadaju pod područje primjene ovog Sporazuma, te dozvole zamjenjuju dvostrane dozvole koje su razmijenile države članice Zajednice i Švicarska, a koje su bile potrebne do stupanja na snagu ovog Sporazuma.

3. Prijevozi navedeni u Prilogu 4. izuzeti su od dozvola za prijevoz i svih sustava licenci.

4. Postupci potrebni za izdavanje, produžavanje i ukidanje dozvole, kao i postupci potrebni za uzajamnu pomoć, obuhvaćeni su odredbama Uredbe (EEZ) br. 881/92 za prijevoznike iz Zajednice i odgovarajućim odredbama za prijevoznike iz Švicarske.

*Članak 10.***Prijevoz robe u provozu kroz područje ugovornih stranaka**

1. Za međunarodni javni prijevoz robe i vožnju praznog vozila u provozu kroz područje ugovornih stranaka ukidaju se ograničenja. Taj se prijevoz vrši na osnovi dozvola navedenih u članku 9.

2. Primjenjuju se stavci 2., 3. i 4. članka 9.

*Članak 11.***Provoz kroz Austriju**

Sustav eko-točaka koji je identičan onim predviđenim člankom 11. Protokola 9. uz Akt o pristupanju Austrije Europskoj uniji primjenjuje se na švicarske prijevoznike u provozu kroz državno područje Austrije u okviru važenja tog Protokola. Način izračunavanja i detaljna pravila i postupci za upravljanje i kontrolu eko-točaka definiraju se administrativnim dogovorom koji se utvrđuje uzajamnim sporazumom ugovornih stranaka pri sklapanju ovog Sporazuma te odgovara *mutatis mutandis* odredbama gore navedenog Protokola 9.

**▼B***Članak 12.***Švicarska unutarnja trgovina**

1. Od 2001. dozvoljena je švicarska unutarnja trgovina prema sljedećim uvjetima:

— takav prijevoz vrši se sukladno dozvoli Švicarske navedenoj u članku 9. stavku 1.,

— ograničava se na jedan prijevoz na povratnom pravcu nakon prijevoza robe između Švicarske i države članice Zajednice.

2. Do tog datuma mogu se koristiti prava predviđena važećim dvostranim sporazumima. Ta su prava navedena u Prilogu 5. ovom Sporazumu.

3. Od 2005. ukidaju se u potpunosti sva ograničenja u pogledu švicarske unutarnje trgovine. Prijevoz se vrši na osnovi švicarske licence navedene u članku 9. stavku 1.

*Članak 13.***Prijevoz za treće zemlje**

1. Propisi koji reguliraju prijevoz za treće zemlje utvrđuju se zajedničkim sporazumom o sklapanju potrebnog sporazuma između Zajednice, s jedne strane, i dotične treće zemlje, s druge strane, kao i između Švicarske i dotične treće zemlje. Svrha je tih sporazuma osigurati tretman na osnovi uzajamnosti švicarskih prijevoznika i prijevoznika Zajednice u pogledu prijevoza za treću zemlju.

2. Do sklapanja sporazuma između Zajednice i dotičnih trećih zemalja ovaj Sporazum ne utječe na odredbe u pogledu prijevoza za treću zemlju sukladno dvostranim sporazumima sklopljenim između država članica i Zajednice i Švicarske u pogledu prijevoza za treću zemlju. Ta su prava navedena u Prilogu 5. ovom Sporazumu.

3. Nakon definiranja propisa navedenih u stavku 1., Švicarska prema potrebi sklapa dvostrane sporazume s tim trećim zemljama ili prilagođava postojeće dogovore.

*Članak 14.***Prijevoz između dvije točke na državnom području države članice Zajednice ili između dvije točke na švicarskom državnom području**

Prijevoz između dvije točke na državnom području države članice Zajednice vozilom registriranim u Švicarskoj i prijevoz između dvije točke na švicarskom državnom području vozilom registriranim u državi članici Zajednice nije dozvoljen ovim Sporazumom.



**▼B***Članak 15.***Zabrana noćne vožnje i vožnje nedjeljom i izuzeća od ograničenja težine**

1. Zabrana noćne vožnje na državnom području Švicarske primjenjuje se od 22.00 do 05.00 sati.
2. Izuzeća od ograničenja težine i izuzeća od zabrane noćne vožnje i vožnje nedjeljom navedena su u Prilogu 6.
3. Izuzeća od zabrane noćne vožnje može na osnovi nediskriminacije odobriti jedan ured. Izuzeća se odobravaju uz plaćanje pristojbe koja pokriva administrativne troškove.

*Članak 16.***Ukidanje određenih izuzeća od ograničenja težine**

Od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma ne primjenjuju se odredbe iz Priloga 6. dijela II. stavaka 3. i 4. Sporazuma iz 1992. godine.

**C. MEĐUNARODNI AUTOBUSNI PRIJEVOZ PUTNIKA***Članak 17.***Uvjeti koji se primjenjuju na prijevoznike**

1. Javnim prijevoznicima dopušteno je obavljanje prijevoza iz članka 1. Priloga 7. bez diskriminacije na osnovi državljanstva ili mjesta registracije poduzeća ako ti prijevoznici:
  - u državi članici Zajednice u kojoj su registrirani ili u Švicarskoj imaju dozvolu za obavljanje linijskog autobusnog prijevoza, uključujući posebne linijske prijevoze ili povremeni prijevoz,
  - ispunjavaju zakonske uvjete o sigurnosti na cesti za vozače i vozila.
2. Prijevoznici za osobne potrebe mogu obavljati prijevoze navedene u članku 1. stavku 3. Priloga 7., bez diskriminacije na osnovi državljanstva ili mjesta registracije poduzeća ako:
  - u državi članici Zajednice u kojoj su registrirani ili u Švicarskoj imaju dozvolu za obavljanje usluga autobusnog prijevoza sukladno uvjetima za pristup tržištu predviđenom nacionalnim zakonodavstvom,
  - ispunjavaju zakonske uvjete o sigurnosti na cesti za vozača i vozilo.

**▼B**

3. Prijevoznici koji zadovoljavaju uvjete predviđene stavkom 1. mogu obavljati međunarodni autobusni prijevoz putnika ako kao prijevoznici iz Zajednice imaju licencu Zajednice, odnosno kao švicarski prijevoznici imaju odgovarajuću švicarsku licencu.

Uzorak takvih licenci i postupaka za njihovo dobivanje, korištenje i produžavanje propisan je Uredbom (EEZ) br. 684/92, kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 11/98 za prijevoznike Zajednice kao i odgovarajućim švicarskim zakonodavstvom.

*Članak 18.***Pristup tržištu**

1. Za povremene usluge iz članka 1. stavka 2.1 Priloga 7. nije potrebna dozvola.

2. Za posebne linijske prijevoze iz članka 1. stavka 1.2 Priloga 7. nije potrebna dozvola ako su na području Zajednice obuhvaćeni ugovorom sklopljenim između organizatora i prijevoznika.

3. Za vožnju praznog vozila povezanog s prijevozom iz stavaka 1. i 2. također nije potrebna dozvola.

4. Sukladno članku 2. i narednim člancima Priloga 7., dozvola je potrebna za linijski prijevoz.

5. Sukladno članku 2. i narednim člancima Priloga 7., dozvola je potrebna za posebni linijski prijevoz koji na području Zajednice nije obuhvaćen ugovorom sklopljenim između organizatora i prijevoznika.

U Švicarskoj za takve usluge nije potrebna dozvola.

6. Za prijevoz za osobne potrebe definiran člankom 1. stavkom 3. Priloga 7. nije potrebna dozvola, no on na području Zajednice podliježe sustavu certifikata.

*Članak 19.***Prijevoz za treće zemlje**

1. Propisi koji reguliraju prijevoz za treće zemlje utvrđuju se zajedničkim sporazumom o sklapanju potrebnog sporazuma između Zajednice, s jedne strane, i dotične treće zemlje, s druge strane, odnosno Švicarske i dotične treće zemlje. Svrha je tih sporazuma osigurati tretman na osnovi uzajamnosti između prijevoznika iz Zajednice i prijevoznika iz Švicarske u pogledu prijevoza za treću zemlju.

2. Do sklapanja sporazuma između Zajednice i dotičnih trećih zemalja ovaj Sporazum ne utječe na odredbe koje se odnose na prijevoz naveden u stavku 1., kako je predviđen dvostranim sporazumima sklopljenim između država članica Zajednice i Švicarske u pogledu prijevoza za treće zemlje. Ta su prava navedena u Prilogu 8. ovom Sporazumu.

**▼ B**

3. Nakon definiranja propisa navedenih u stavku 1. Švicarska prema potrebi sklapa dvostrane sporazume s tim trećim zemljama ili prilagođava postojeće sporazume.

*Članak 20.***Prijevoz između dvije točke na državnom području iste ugovorne stranke**

1. Ovim Sporazumom nije dozvoljen prijevoz između dvije točke na području jedne ugovorne stranke prijevoznika registriranih na području druge ugovorne stranke.

2. Međutim, i nadalje je dozvoljeno ostvarivanje postojećih prava u okviru važećih dvostranih sporazuma sklopljenih između država članica Zajednice i Švicarske, ako ne postoji ni diskriminacija između prijevoznika Zajednice niti poremećaj tržišnog natjecanja. Ta su prava navedena u Prilogu 8. ovom Sporazumu.

*Članak 21.***Postupci**

Postupci koji reguliraju izdavanje, korištenje, produžavanje i istek dozvole, kao i postupci koji reguliraju uzajamnu pomoć, obuhvaćeni su odredbama Priloga 7. ovom Ugovoru.

*Članak 22.***Prijelazne odredbe**

Dozvole za usluge koje su važeće u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma ostaju na snazi do njihovog isteka u mjeri u kojoj predmetne usluge i dalje podliježu izdavanju dozvola.

## GLAVA III.

**MEDUNARODNI ŽELJEZNIČKI PRIJEVOZ***Članak 23.***Neovisnost upravljanja**

Ugovorne se stranke obvezuju:

- jamčiti neovisnost upravljanja poduzećima za željeznički prijevoz uglavnom odobravanjem neovisnog statusa, te im na taj način omogućavajući da prilagode svoje djelatnosti tržištu i da vode poslove u okviru odgovornosti svojih upravljačkih tijela,
- odvojiti upravljanje željezničkom infrastrukturom od pružanja usluga željezničkog prijevoza barem u području računovodstva; pomoć koja se isplati jednom od ta dva područja djelatnosti ne može se prenijeti na drugo.

**▼ B***Članak 24.***Pravo pristupa željezničkoj infrastrukturi i pravo provoza**

1. Poduzeća za željeznički prijevoz i međunarodna udruženja imaju pravo pristupa i/ili provoza definirano u Prilogu 1. odjeljku 4. zakonodavstva Zajednice.
2. Poduzeća za željeznički prijevoz registrirana na području jedne ugovorne stranke imaju pravo pristupa infrastrukturi na području druge ugovorne stranke za potrebe obavljanja kombiniranog međunarodnog prijevoza.
3. Poduzeća za željeznički prijevoz i međunarodna udruženja koja koriste prava pristupa ili provoza zaključuju potrebne administrativne, tehničke i financijske sporazume s upraviteljima željezničke infrastrukture, kako bi definirali pitanja vezana uz kontrolu i sigurnost prometa međunarodnog prijevoza sukladno stavcima 1. i 2.

*Članak 25.***Licencije u željezničkom prijevozu**

1. Dobivanje odgovarajuće licencije za dotičnu vrstu željezničkog prijevoza preduvjet je za podnošenje zahtjeva za pristup željezničkoj infrastrukturi ili provoz, a time i prava na pružanje usluga prijevoza. Međutim, samom takvom licencijom ne dodjeljuje se pravo na pristup željezničkoj infrastrukturi.
2. Poduzeće za željeznički prijevoz ima pravo podnijeti zahtjev za izdavanje licencije u Švicarskoj ili državi članici Zajednice u kojoj je registrirano. Ugovorne stranke neće izdavati licencije ili im produžavati važenje ako zahtjevi iz ovog Sporazuma nisu ispunjeni.
3. Licencije postojećim i novim poduzećima u okviru odgovornosti ugovornih stranaka izdaju posebno imenovana tijela nadležna za licencije.
4. Licencije se na osnovi uzajamnosti priznaju u Zajednici, odnosno u Švicarskoj.
5. One podliježu zahtjevima koje su propisale ugovorne stranke u pogledu dobrog ugleda, financijske sposobnosti, stručne osposobljenosti i građanskopravne odgovornosti tijekom čitavoga razdoblja važenja. Odredbe koje se primjenjuju u ovom području navedene su u odjeljku 4. Priloga 1.
6. Licencije vrijede do ispunjenja obveza od strane poduzeća za željeznički prijevoz u okviru gore navedenih odredaba. Međutim, nadležno tijelo može tražiti redovitu provjeru licencija.
7. Postupci za kontrolu, izmjenu, privremeno oduzimanje ili ukidanje licencije regulirani su gore navedenim zakonskim propisima.

*Članak 26.***Izdavanje certifikata o sigurnosti**

1. Osim toga, ugovorne stranke traže od poduzeća za željeznički prijevoz predočenje certifikata o sigurnosti, u kojemu su navedeni zahtjevi koje isti trebaju ispuniti kako bi osigurali uslugu bez rizika na dotičnom željezničkom pravcu.
2. Poduzeće za željeznički prijevoz može podnijeti zahtjev za izdavanje certifikata o sigurnosti kod tijela koje ugovorne stranke imenuju na području na kojem se nalazi infrastruktura koju prijevoznik koristi.
3. Za dobivanje certifikata o sigurnosti poduzeće za željeznički prijevoz mora zadovoljiti švicarske propise za onaj dio željezničkoga pravca koji je smješten u Švicarskoj, odnosno propise Zajednice za onaj dio željezničkoga pravca koji je smješten na području Zajednice.

*Članak 27.***Dodjela željezničkih putova**

1. Svaka ugovorna stranka imenuje tijelo za dodjeljivanje kapaciteta, pri čemu to posebno može biti tijelo ili upravitelj infrastrukture. Tijelo za dodjelu željezničkih putova, koje će biti obaviješteno o svim raspoloživim željezničkim putovima, posebno je dužno osigurati da:

— se kapaciteti infrastrukture dodijele na osnovi pravičnosti i nediskriminacije i da,

— sukladno stavcima 3. i 4. ovog članka, postupak dodjele omogućuje optimalno učinkovitu uporabu infrastrukture.

2. Poduzeće za željeznički prijevoz ili međunarodna udruženja koja podnose zahtjev za dodjelu jednog ili više željezničkih putova podnose zahtjev tijelu ili tijelima za dodjelu ugovorne stranke na čijem području je polazna točka dotične usluge. Tijelo za dodjelu kojem se podnosi zahtjev za kapacitet infrastrukture odmah obavještuje druga odgovarajuća tijela za dodjelu o tome zahtjevu. Potonje donosi odluku najkasnije mjesec dana od primitka potrebne informacije; svako tijelo za dodjelu ima pravo odbiti zahtjev. Tijelo za dodjelu kojemu se podnosi zahtjev donosi odluku zajedno s ostalim tijelima za dodjelu najkasnije dva mjeseca od dostavljanja svih potrebnih informacija. Postupci vezani uz zahtjev za dodjelu kapaciteta infrastrukture podliježu odredbama iz odjeljka 4. Priloga 1.

3. Zajednica i Švicarska mogu poduzeti potrebne mjere kako bi osigurale da se pri dodjeli kapaciteta željezničke infrastrukture da prioritet sljedećim željezničkim uslugama:

(a) uslugama koje se pružaju u javnom interesu;

(b) uslugama koje se djelomično ili u potpunosti pružaju na pravcu koji je posebno izgrađen ili uspostavljen za te usluge (npr. posebne pruge za brze ili specijalne teretne pruge).

**▼B**

4. Zajednica i Švicarska mogu dati nalog tijelu za dodjelu da dodijeli posebna prava u pogledu dodjele kapaciteta infrastrukture na nediskriminacijskoj osnovi poduzećima za željeznički prijevoz koja obavljaju određene vrste usluga ili pružaju usluge u određenim područjima, ako su takva prava neophodna za osiguranje odgovarajućih javnih usluga ili učinkovitu uporabu kapaciteta infrastrukture, ili ako omogućuju financiranje novih infrastrukture.
5. Ugovorne stranke mogu osigurati mogućnost da se uz zahtjev za pristup infrastrukturi priloži polog ili odgovarajući instrument osiguranja.
6. Zajednica i Švicarska utvrđuju i objavljuju postupke za dodjelu kapaciteta željezničke infrastrukture. O tome obavješćuju Zajednički odbor koji se osniva sukladno članku 51. ovog Sporazuma.

*Članak 28.***Poslovne knjige i naknade za uporabu**

1. Poslovne knjige upravitelja infrastrukture trebaju tijekom prihvatljivog razdoblja iskazivati barem uravnoteženu bilancu između prihoda ostvarenih putem naknade, s jedne strane, i mogućih državnih potpora te izdataka za infrastrukturu, s druge strane.
2. Upravitelj infrastrukture mora zahtijevati plaćanje naknade za uporabu željezničke infrastrukture kojom upravlja, a koju poduzeća za željeznički prijevoz ili međunarodna udruženja plaćaju za uporabu infrastrukture.
3. Naknada za uporabu infrastrukture utvrđuje se uglavnom na osnovi vrste i trajanja usluge, stanja na tržištu kao i naravi i stupnju trošenja infrastrukture.
4. Naknade se plaćaju upravitelju(-ima) infrastrukture.
5. Svaka ugovorna stranka utvrđuje postupke za određivanje tih naknada nakon savjetovanja s upraviteljem infrastrukture. Te se naknade za uporabu obračunavaju bez diskriminacije u jednakom iznosu na istome tržištu.
6. Upravitelj infrastrukture pravovremeno obavješćuje poduzeća za željeznički prijevoz ili međunarodna udruženja koja koriste njegovu infrastrukturu za pružanje usluga iz članka 24. o svim značajnim promjenama kvalitete ili kapaciteta dotične infrastrukture.

*Članak 29.***Pravo na žalbu**

1. Ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da se na odluke o dodjeli kapaciteta infrastrukture ili prikupljanju naknade može uložiti žalba kod nadležnog nezavisnog tijela. To tijelo donosi odluku u roku od dva mjeseca od predodjenja svih potrebnih informacija.

**▼B**

2. Ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da donošenje odluka prema stavku 1. i članku 25. stavku 3. podliježe sudskoj kontroli.

## GLAVA IV.

## USKLAĐENA PROMETNA POLITIKA

## A. OPĆE ODREDBE

*Članak 30.***Ciljevi**

1. Ugovorne su stranke suglasne da razviju, ako je i gdje je to potrebno, usklađenu prometnu politiku koja obuhvaća putnike i robu. Cilj te politike usmjeren je na usklađivanje učinkovitog prijevoznog sustava i zaštitu okoliša kako bi se osiguralo postizanje održive pokretljivosti.

2. Ugovorne stranke nastoje u širim okvirima uskladiti prometne uvjete, uključujući i porezne propise na svojem području, posebno s ciljem izbjegavanja preusmjerenja prometa u alpskim regijama i osiguranja bolje prometne distribucije na tim područjima.

*Članak 31.***Mjere**

1. Kako bi ostvarile taj cilj, ugovorne stranke poduzimaju mjere usmjerene na osiguranje zdravog tržišnog natjecanja između i unutar pojedinih vrsta prijevoza kako bi olakšale uporabu ekološki prihvatljivih vrsta prijevoza putnika i robe.

2. Osim odredaba iz glave II. i III., te mjere uključuju:

— razvoj željezničke infrastrukture kroz alpsko područje i dostupnost cjenovno konkurentnih i kvalitetnih usluga željezničkog i kombiniranog prijevoza,

— uvođenje odgovarajućih sustava za obračun cestovnih naknada,

— popratne mjere.

3. Mjere koje ugovorne stranke poduzimaju u okviru ovog Sporazuma provode se postupno i, koliko god je to moguće, usklađeno.

*Članak 32.***Načela**

Sukladno odredbama članka 47., mjere iz članka 31. usklađene su sa sljedećim načelima:

— bez izravne ili neizravne diskriminacije prijevoznika na osnovi državljanstva ili mjesta registracije vozila ili podrijetla i/ili odredišta prijevoza,

**▼B**

- slobodan izbor vrste prijevoza,
- bez jednostranih količinskih ograničenja,
- načelo teritorijalnosti,
- proporcionalno određivanje naknada u pogledu troškova prijevoza, pri čemu se uzima u obzir i kriterij u pogledu vrste vozila,
- načelo transparentnosti,
- načelo usklađenosti uvjeta za uporabu različitih pravaca kroz alpsko područje,
- izbjegavanje ometanja prijevoznih tokova u alpskim regijama,
- načelo uzajamnosti.

**B. ŽELJEZNIČKI I KOMBINIRANI PRIJEVOZ***Članak 33.***Ciljevi**

1. Ugovorne stranke sporazumne su s ciljem uspostavljanja željezničkog i kombiniranog prijevoza koji ima odgovarajuće mogućnosti u pogledu kapaciteta i gospodarski je i kvalitetom konkurentan cestovnom prijevozu u alpskoj regiji, poštujući istodobno načela iz članka 32., te koji osigurava ne samo slobodno tržišno nadmetanje tržišnih sila, nego i posebno otvaranje pristupa željezničkoj infrastrukturi predviđenoj glavom III., kao i nezavisnosti poduzeća za željeznički prijevoz.
2. U tu svrhu ugovorne stranke:
  - u okviru svoje nadležnosti poduzimaju potrebne operativne mjere i mjere u području infrastrukture na državnom području Švicarske i području Zajednice, kako bi osigurale dugoročnu održivost, usklađenost i uključivanje švicarskih mogućnosti u željeznički sustav prijevoza na velike udaljenosti,
  - također se obvezuju razviti povezanost i uzajamnu operativnost željezničke i kombinirane prometne mreže. One osiguravaju potrebnu suradnju u tom smislu s dotičnim međunarodnim organizacijama i institucijama te zadužuju Zajednički odbor za nadzor nad tim aspektima.
3. Ugovorne se stranke obvezuju tijekom postupnog uvođenja propisa o cestovnim porezima iz članka 40. poduzeti mjere koje će korisnicima osigurati takve mogućnosti željezničkog prijevoza i kombiniranog prijevoza koji će u pogledu kapaciteta, cijene i kvalitete osigurati jednakomjernu distribuciju prometa na različitim alpskim pravcima.

*Članak 34.***Mogućnosti željezničke ponude**

1. Ugovorne stranke potvrđuju svoje obveze iz članaka 5. i 6. Sporazuma iz 1992. godine, kojime je predviđeno da Švicarska izgradi novu željezničku vezu kroz alpsko područje (NRLA), a Zajednica da poveća



**▼B**

kapacitet prilaznih sjevernih i južnih pravaca do NRLA. Nadalje je dogovoreno da se ta nova željeznička infrastruktura izgradi sukladno dopuštenim dimenzijama nosivosti C Međunarodnog željezničkog pravca.

2. Za Zajednicu su infrastrukturne mjere iz stavka 1. sastavni dio mjera koje se poduzimaju u okviru i u skladu s Odlukom br. 1692/96/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o smjernicama Zajednice za razvoj transeuropske prometne mreže, uključujući i osi za željeznički i kombinirani prijevoz kroz alpsko područje i posebno pristupne pravce do švicarske željezničke infrastrukture i opreme za kombinirani prijevoz.

3. Obje ugovorne stranke surađuju kako bi omogućile da njihova nadležna tijela koordinirano planiraju i provedu mjere potrebne za željezničku infrastrukturu i infrastrukturu za kombinirani prijevoz, koje su potrebne za ispunjenje obveza iz stavaka 1. i 2. te da usklade rokove za radove s potrebnim kapacitetima. S tim ciljem one teže osiguranju povrata od ulaganja ulagačima te poduzimaju sve odgovarajuće mjere u okviru Zajedničkoga odbora.

4. Zajednički odbor može osnovati pododbore nadležne za nadzor i koordinaciju infrastrukturnih projekata u alpskoj regiji. Pododbor je sastavljen od predstavnika Švicarske, Zajednice i država članica Zajednice smještenih u alpskoj regiji.

*Članak 35.***Gospodarski parametri**

1. Ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mjere za postizanje ciljeva iz članka 33. U tu svrhu poduzimaju mjere kako bi osigurale da prijevoz robe željeznicom i kombinirani prijevoz kroz Švicarsku, uključujući i kombinirani prijevoz s pratnjom, ostane konkurentan u pogledu kvalitete usluge s cestovnim prijevozom istim pravcima, poštujući pritom jamstva u pogledu neovisnosti poduzeća za željeznički prijevoz.

2. U svrhu uspostave odgovarajućih mogućnosti željezničkog i kombiniranog prijevoza ugovorne stranke mogu osigurati financijsku potporu ulaganjima u željezničku infrastrukturu, fiksnu ili pokretnu opremu potrebnu za pretovar unutar pojedinih vrsta kopnenoga prijevoza, prijevoznu opremu posebno prilagođenu za kombinirani prijevoz i za korištenje pri kombiniranom prijevozu u mjeri u kojoj zakonodavstvo svake od stranaka to dopušta, operativne troškove za usluge kombiniranoga prijevoza kroz švicarsko državno područje, u mjeri u kojoj te mjere doprinose podizanju razine kvalitete i konkurentnosti u pogledu ponude cijena za željeznički i kombinirani prijevoz i ne dovode do nerazmjernog poremećaja u tržišnom natjecanju između prijevoznika. Odgovornost za utvrđivanje cijena željezničkog prijevoza i dalje imaju nadležna tijela ili pravni subjekti.

3. Ugovorne stranke mogu sklopiti i ugovore o pružanju javnih usluga s poduzećima za željeznički prijevoz kako bi osigurale odgovarajuće usluge željezničkog prijevoza, uzimajući u obzir socijalne i ekološke čimbenike.

**▼B**

4. Svaka ugovorna stranka u okviru svojih mogućnosti poduzima mjere potrebne kako bi se osiguralo da tržišni učinak bilo koje službeno odobrene državne potpore jedne ugovorne stranke ne dovodi u pitanje postupanje druge ugovorne stranke ili pravnog subjekta registriranog na njezinom području ili području druge ugovorne stranke.

5. Zajednički odbor nadzire primjenu ovog članka od strane ugovornih stranaka.

*Članak 36.***Parametri kvalitete**

1. Ugovorne stranke sporazumne su poduzeti sve potrebne mjere u svrhu postizanja ciljeva iz članka 33. U tu svrhu obvezuju se poticati kombinirani prijevoz.

2. Tijekom prijelaznoga razdoblja iz članka 8. Švicarska se obvezuje sukladno glavi II. Sporazuma iz 1992. godine uspostaviti kombinirani prijevoz s pratnjom (željeznička autocesta) čije bi mogućnosti u pogledu kvalitete i cijene bile konkurentne cestovnom prijevozu.

3. Ugovorne stranke poduzimaju sve što je potrebno kako bi poticale kombinirani prijevoz. Poglavitito poduzimaju mjere za osiguranje primjene sljedećih odredaba:

- usklađenost s tehničkim i socijalnim normama za cestovni prijevoz, a posebno u pogledu vremena predviđenog za vožnju i odmor, ograničenja brzine i normi za maksimalnu težinu i dimenzije vozila,
- smanjenje željezničke granične kontrole i prijenos tih kontrola na mjesto utovara ili istovara sukladno Konvenciji od 20. svibnja 1987. između Zajednice i Švicarske kao i zemalja EFTA-e o zajedničkom postupku,
- olakšavanje organizacije lanca kombiniranoga prijevoza pojednostavljenjem regulatornih i administrativnih uvjeta svake od ugovornih stranaka,
- osiguravanje poticaja za prijevoznike u kombiniranom prijevozu i željezničke prijevoznike kako bi se poboljšala kvaliteta njihove usluge.

Lista parametara kvalitete za željeznicu navedena je u Prilogu 9. Ti se parametri uzimaju u obzir kod primjene članka 46.

4. Ugovorne se stranke obvezuju u granicama svojih mogućnosti osigurati poduzimanje potrebnih mjera za brzu uspostavu teretnih željezničkih koridora. Uzajamno se redovito obavješćuju o svim planiranim mjerama u pogledu tih željezničkih koridora.

5. Zajednički odbor izrađuje izvješće svake dvije godine o provedbi mjera iz ovog članka.

**▼B****C. SUSTAVI NAPLATE U CESTOVNOM PRIJEVOZU***Članak 37.***Ciljevi**

Sukladno ciljevima iz glave III. Sporazuma iz 1992. godine ugovorne stranke nastoje u okviru svojih nadležnosti i sukladno odgovarajućim postupcima postupno uvoditi sustave naplate usmjerene na naplatu troškova cestovnim vozilima i drugim vrstama prijevoza koji zbog njih nastaju.

*Članak 38.***Načela**

1. Sustav naplate osniva se na načelima iz članka 32., a posebno na načelima nediskriminacije, proporcionalnosti i transparentnosti.
2. Naknada se sastoji od poreza na vozila, poreza na goriva i uporabe cestovne mreže.
3. U ostvarivanju ciljeva iz članka 37. prednost imaju mjere koje neće izazvati preusmjerenje prometa iz tehničkih, gospodarskih i geografski najprikladnijih pravaca između mjesta polaska i krajnjeg odredišta prijevoza.
4. Mjere se primjenjuju tako da ne sprečavaju slobodno kretanje robe ili usluga između ugovornih stranaka, a posebno što se tiče administracije i naplate cestarina i naknade za uporabu cesta, ukidanja kontrole ili sustavnog ispitivanja na granicama između ugovornih stranaka i ukidanja nepotrebnih formalnosti. Kako bi se izbjegle teškoće u tom pogledu, Švicarska nastoji primijeniti zakonske propise koji su za to područje važeći u Zajednici.
5. Odredbe ovog poglavlja primjenjuju se na vozila s maksimalno dozvoljenom ukupnom težinom (MAW) navedenom u prometnoj dozvoli, od 12 tona ili više. Međutim, ovaj sporazum ne sprečava niti jednu ugovornu stranku da na svojem području poduzme mjere koje će uključiti i vozila koje imaju MAW manji od 12 tona.
6. Ugovorne stranke ne odobravaju poduzećima, uključujući i poduzeća za prijevoz, izravne ili neizravne državne potpore s ciljem ublažavanja opterećenja prijevoznim naknadama koje im se naplaćuju na osnovi sustava naplate iz ovog sporazuma.

*Članak 39.***Uzajamno djelovanje instrumenata**

Ugovorne stranke održavaju konzultacije u okviru Zajedničkoga odbora s ciljem postizanja odgovarajućeg stupnja uzajamnog djelovanja elektronskih sustava naplate cestovnih naknada.

**▼B***Članak 40.***Švicarske mjere**

1. S ciljem postizanja ciljeva iz članka 37. i u svjetlu povećanja ograničenja težine iz članka 7. stavka 3., Švicarska uvodi nediskriminacijski porez na vozila u dvije faze čija primjena počinje s 1. siječnjem 2001., odnosno 1. siječnjem 2005. Porez se posebno osniva na načelima iz članka 38. stavka 1. i postupcima iz Priloga 10.

2. Naknade su podijeljene u tri kategorije s obzirom na tri kategorije emisijskih normi (EURO). U sustavu oporezivanja koji se primjenjuje od 1. siječnja 2005. razlika u naknadi između kategorija mora biti što veća, međutim ne smije prijeći 15 % ponderiranog prosjeka naknada iz stavka 4.

3. (a) Na osnovi sustava oporezivanja koji se primjenjuje od 1. siječnja 2001., maksimalni iznosi za vozila čija ukupna težina u natovarenom stanju ne prelazi 34 t, a koja putuju na udaljenosti od 300 km kroz alpsko područje, ne smiju prijeći CHF 205 za vozilo koje ne udovoljava EURO normama, CHF 172 za vozilo koje udovoljava EURO I normama, odnosno CHF 145 za vozilo koje udovoljava EURO II normama.

(b) Odstupajući od stavka (a) Zajednica dobiva za razdoblje od 1. siječnja 2001. do 31. prosinca 2004. godišnju kvotu za 220 000 pojedinačnih vožnji praznog vozila ili vozila koje nosi lake proizvode u provozu preko švicarskog alpskog područja, ako stvarna ukupna težina natovarenog vozila ne prelazi 28 t, uz plaćanje naknade za uporabu infrastrukture. Ta naknada iznosi CHF 50 u 2001., CHF 60 u 2002., CHF 70 u 2003. i CHF 80 u 2004. godini. Švicarska dobiva kvotu pod istim uvjetima. Te vožnje podliježu uobičajenim postupcima kontrole.

4. Na osnovi sustava oporezivanja koji se primjenjuje od 1. siječnja 2005., ponderirani prosjek naknada ne smije prijeći CHF 325 za vozila čija ukupna težina u natovarenom stanju ne prelazi 40 t i koja putuju na udaljenosti od 300 km kroz alpsko područje. Naknada za kategoriju s najvećim onečišćenjem ne smije prijeći CHF 380.

5. Dio naknada iz stavaka 3. i 4. može se sastojati iz cestarina za uporabu posebne alpske infrastrukture. Taj dio ne smije činiti više od 15 % naknada iz stavaka 3. i 4.

6. Ponderiranje iz stavka 4. utvrđuje se u skladu s brojem vozila u kategoriji EURO norme koja prometuju u Švicarskoj. Broj vozila u svakoj kategoriji utvrđuje se na osnovi cenzusa koji ispituje Zajednički odbor. Zajednički odbor određuje ponderiranje na osnovi ispitivanja

**▼B**

koje se provodi svake dvije godine, počevši prije 1. srpnja 2004., kako bi se uzeli u obzir trendovi u strukturi voznoga parka koji prometuje u Švicarskoj kao i promjena EURO normi.

*Članak 41.***Mjere Zajednice**

Zajednica nastavlja s razvojem sustava naplate važećim na svojem području koji odražava troškove nastale uporabom infrastrukture. Ti se sustavi osnivaju na načelu „korisnik plaća”.

*Članak 42.***Preispitivanje razine naknada**

1. 1. siječnja 2007., a nakon toga svake dvije godine, maksimalne razine naknada utvrđenih u članku 40. stavku 4. usklađuju se sukladno stopi inflacije u Švicarskoj tijekom prethodne dvije godine. U tu svrhu Švicarska najkasnije do 30. rujna u godini prije usklađivanja šalje Zajedničkom odboru potrebne statističke podatke na kojima se osniva planirano usklađivanje. Zajednički se odbor sastaje na zahtjev Zajednice u roku od 30 dana od primitka te obavijesti kako bi održao konzultacije o planiranom usklađivanju.

Ako prosječna godišnja stopa inflacije u Švicarskoj tijekom razdoblja od potpisivanja ovog Sporazuma do 31. prosinca 2004. prijeđe 2 %, maksimalne se razine naknada utvrđenih člankom 40. stavkom 4. usklađuju uzimajući u obzir samo inflaciju koja prelazi godišnju stopu od 2 %. Primjenjuje se postupak predviđen prethodnim podstavkom.

2. Od 1. siječnja 2007. Zajednički odbor može na zahtjev jedne od stranaka preispitati maksimalne razine naknada utvrđenih člankom 40. stavkom 4. s ciljem njihovog sporazumnog usklađivanja. To se preispitivanje vrši na osnovi sljedećih kriterija:

- razine i strukture poreza u obje ugovorne stranke, posebno u pogledu usporednih pravaca koji prolaze alpskim područjem,
- distribucije prometa između usporedivih pravaca kroz alpsko područje,
- tendencije modalne distribucije u alpskoj regiji,
- razvoja željezničke infrastrukture u alpskome području.

**D. DODATNE MJERE***Članak 43.***Olakšavanje granične kontrole**

1. Ugovorne stranke obvezuju se smanjiti i pojednostaviti formalnosti u pogledu prijevoza, posebno u području carine.

**▼B**

2. Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Švicarske Konfederacije o pojednostavljenju kontrola i formalnosti u prijevozu robe od 21. studenoga 1990., Konvencija o zajedničkom tranzitnom postupku od 20. svibnja 1987., kao i sporazum između poduzeća za željeznički prijevoz o tehničkom pregledu za predaju teretnih vagona u međunarodni prijevoz služe kao osnova za mjere koje ugovorne stranke poduzimaju sukladno stavku 1.

*Članak 44.***Ekološke norme za komercijalna vozila**

1. S ciljem osiguranja bolje zaštite okoliša i ne dovodeći u pitanje obveze iz članka 7., ugovorne stranke posebno nastoje uvesti ekološke norme koje osiguravaju visoku razinu zaštite kako bi se smanjila emisija ispušnih plinova, čestica i emisija buke iz teških teretnih vozila.

2. Ugovorne stranke održavaju redovite konzultacije tijekom pripremi ovih normi.

3. Ako kategorija EURO emisije za teška teretna vozila (kako je predviđeno zakonodavstvom Zajednice) nije navedena u prometnoj dozvoli vozila, ona se ispituje na osnovi u njoj navedenog datuma prve registracije ili, kad je to prikladno, na osnovi posebnog dodatnog dokumenta koji izdaje nadležno tijelo države izdateljice.

*Članak 45.***Prometni opservatorij**

1. Stalni prometni opservatorij za praćenje cestovnog, željezničkog i kombiniranog prometa u alpskoj regiji osniva se odmah po stupanju na snagu ovog Sporazuma. On na godišnjoj osnovi izvještava o prometnim trendovima. Zajednički odbor osnovan prema članku 51. ovog Sporazuma. Zajednički odbor može zatražiti od prometnog opservatorija izradu posebnog izvješća, posebno u slučaju primjene odredaba članka 46. i 47. ovog Sporazuma.

2. Rad prometnog opservatorija financiraju ugovorne stranke u omjeru koji odredi Zajednički odbor.

3. Ugovorne stranke utvrđuju administrativne postupke za rad prometnog opservatorija odlukom koja se donosi na prvoj sjednici Zajedničkoga odbora.

**E. KOREKTIVNE MJERE***Članak 46.***Jednostrane zaštitne mjere**

1. Ako se unatoč konkurentnim cijenama željezničkog prijevoza i pravilnoj primjeni mjera predviđenih člankom 36. u pogledu parametara kvalitete pojave poteškoće s tokom cestovnoga prometa u švicarskom alpskom području, te ako tijekom razdoblja od 10 tjedana prosječna stopa uporabe željezničkih kapaciteta u Švicarskoj (kombinirani prijevoz

**▼B**

sa ili bez pratnje) bude manja od 66 %, Švicarska može, odstupajući od odredaba članka 40. stavaka 4. i 5., povećati naknade predviđene člankom 40. stavkom 4. za najviše 12,5 %. Svi prihodi od ovog povećanja koriste se za povećanje konkurentnosti kombiniranoga prijevoza u odnosu na cestovni prijevoz.

2. Ako na području Zajednice nastupe okolnosti koje odgovaraju onima iz stavka 1., Zajednica može uz slične uvjete poduzeti odgovarajuće korektivne mjere.

3. (a) Gore navedena mjera ima obujam i trajanje ograničeno na nužno potrebno za uklanjanje poteškoća. Trajanje mjere ne smije prijeći šest mjeseci, ali se može produžiti za naredno razdoblje od šest mjeseci. Zajednički odbor može odobriti i daljnja produženja.

(b) Ako je jedna od ugovornih stranaka već poduzela mjere iz stavaka 1. ili 2., za ponovnu primjenu potrebno je udovoljiti sljedećim uvjetima:

— ako prethodne mjere nisu trajale dulje od šest mjeseci, daljnje se mjere mogu poduzeti tek nakon razdoblja od 12 mjeseci od datuma prestanka prethodnih mjera,

— ako su prethodne mjere trajale dulje od šest mjeseci, daljnje se mjere mogu poduzeti tek nakon razdoblja od 18 mjeseci od datuma prestanka prethodnih mjera,

— zaštitne mjere ne smiju se ni u kojem slučaju poduzeti više od dva puta tijekom pet godina od datuma prvog uvođenja tih mjera.

Zajednički odbor može uz zajedničku suglasnost u posebnim slučajevima donijeti odluku o iznimkama od ranije navedenih ograničenja.

4. Prije uvođenja mjera predviđenih gore navedenim stavcima dotična ugovorna stranka obavješćuje Zajednički odbor o svojoj namjeri. Zajednički se odbor sastaje da ispita predmet. Osim ako Zajednički odbor ne odluči drukčije, dotična ugovorna stranka može poduzeti predmetne mjere nakon razdoblja od 30 dana od datuma kad je Zajednički odbor obavijestila o mjeri.

*Članak 47.***Sporazumne zaštitne mjere**

1. U slučaju težih poremećaja prometnih tokova u alpskome području koji dovode u pitanje ostvarenje ciljeva iz članka 30. ovog Sporazuma, Zajednički se odbor sastaje na zahtjev jedne od ugovornih stranaka kako

**▼B**

bi odlučio o odgovarajućim mjerama za rješavanje stanja. Stranka koja je podnijela zahtjev odmah o tome obavješćuje prometni opservatorij koji u roku od 14 dana izvješćuje o stanju i mjerama koje je potrebno poduzeti.

2. Zajednički odbor sastaje se u roku od 15 dana od podnošenja zahtjeva. On ispituje stanje uzimajući u obzir izvješće prometnog opservatorija. U roku od 60 dana od prvog sastanka u pogledu toga pitanja Zajednički odbor odlučuje o mjerama koje treba poduzeti. To se razdoblje uz uzajamnu suglasnost može produžiti.

3. Zaštitne mjere imaju obujam i trajanje ograničeno na nužno potrebno za uklanjanje poteškoća. Prednost imaju mjere koje što je moguće manje narušavaju funkcioniranje Sporazuma.

*Članak 48.***Mjere u kriznim situacijama**

U slučaju ozbiljnog poremećaja prometnog toka u alpskom području ili u slučajevima više sile, kao što su prirodne katastrofe, ugovorne stranke na svom području poduzimaju sve moguće aktivnosti potrebne za uspostavu i održavanje nesmetanog odvijanja prometa. Prednost imaju osjetljivi tereti kao što je kvarljiva robe.

## GLAVA V.

**OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE***Članak 49.***Provedba Sporazuma**

1. Ugovorne stranke poduzimaju odgovarajuće opće i posebne mjere potrebne za ispunjenje obveza iz ovog Sporazuma.

2. One se suzdržavaju od poduzimanja bilo kojih mjera koje bi mogle ugroziti postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

3. Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na maksimalno dopuštena ograničenja težine prikoličara i poluprikoličara i sustav naplate prijevoza provode se u dvije faze, to jest od 1. siječnja 2001. do 31. prosinca 2004. i od 1. siječnja 2005.

*Članak 50.***Korektivne mjere**

Ako jedna ugovorna stranka utvrdi da druga ugovorna stranka nije ispunila obveze predviđene ovim Sporazumom, ili nije provela odluku Zajedničkoga odbora, oštećena stranka može nakon konzultacija u okviru Zajedničkog odbora poduzeti odgovarajuće mjere za održavanje ravnoteže ovog Sporazuma. Ugovorne stranke dostavljaju Zajedničkom odboru sve potrebne informacije potrebne za temeljito ispitivanje stanja.



*Članak 51.***Zajednički odbor**

1. Ovime se osniva Zajednički odbor nazvan „Odbor Zajednice/Švicarske za unutarnji promet“; sastavljen je od predstavnika ugovornih stranaka i odgovoran je za upravljanje i pravilnu primjenu ovog Sporazuma. U tu svrhu on daje preporuke. On donosi odluke o slučajevima predviđenim u okviru ovog Sporazuma; te odluke ugovorne stranke provode sukladno svojim vlastitim pravilima. Zajednički odbor donosi odluke zajedničkim sporazumom.
2. Zajednički je odbor posebno odgovoran za nadzor primjene odredaba ovog Sporazuma, a posebno članka 27. stavka 6., članka 33., 34., 35., 36., 39., 40., 42., 45., 46., 47. i 54. On provodi klauzule za prilagodbu i reviziju iz članka 52. i 55.
3. Kako bi osigurale urednu provedbu ovog Sporazuma, ugovorne stranke redovito razmjenjuju informacije te na zahtjev jedne od njih održavaju konzultacije u okviru Zajedničkoga odbora. Ugovorne stranke razmjenjuju informacije koje dostave tijela odgovorna za provedbu ovog Sporazuma, a posebno izdavanje dozvola i provođenje kontrole. Ta tijela uzajamno izravno izmjenjuju informacije.
4. Zajednički odbor odlukom usvaja svoja pravila postupka koja osim ostalih odredbi uključuju i postupke za sazivanje sastanaka, imenovanje predsjedatelja i propisivanje opisa njegovih poslova.
5. Zajednički se odbor sastaje prema potrebi, ali najmanje jednom godišnje. Bilo koja od ugovornih stranaka može zatražiti sazivanje sastanka.
6. Zajednički odbor može donijeti odluku o osnivanju radnih stranaka ili skupina stručnjaka koje smatra potrebnim za izvršenje svojih zadataka.
7. Taj odbor obavlja i dužnost koju je ranije vršio Zajednički odbor nazvan „Odbor Zajednice/Švicarske za unutarnji promet“ osnovan sukladno članku 18. Sporazuma iz 1992. godine.

*Članak 52.***Razvoj zakonodavstva**

1. Uz poštivanje načela nediskriminacije i odredaba ovog Sporazuma ovaj Sporazum ne utječe na prava bilo koje ugovorne stranke da jednostrano izmijeni svoje nacionalno zakonodavstvo u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom.
2. Čim jedna od ugovornih stranaka donese novo zakonodavstvo iz područja obuhvaćenog ovim Sporazumom, ona službeno traži mišljenje stručnjaka druge ugovorne stranke. Tijekom razdoblja koje prethodi službenom donošenju novog zakonodavstva stranke uzajamno se obavješćuju i konzultiraju ako i kad je to potrebno. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka može se prethodno razmijeniti mišljenje u okviru Zajedničkoga odbora, posebno u pogledu utjecaja tih izmjena na funkcioniranje ovog Sporazuma.

**▼B**

3. U trenutku donošenja izmjena novih zakonodavnih propisa, a najkasnije osam dana od objave istih u *Službenom listu Europskih zajednica* ili Službenoj zbirci saveznih zakona i uredaba, dotična ugovorna stranka obavješćuje drugu ugovornu stranku o tekstu tih novih odredaba. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, razmjenjuje se mišljenje u okviru Zajedničkoga odbora u pogledu utjecaja izmjena na funkcioniranje ovog Sporazuma najkasnije dva mjeseca od datuma podnošenja zahtjeva.

4. Zajednički odbor ili:

— donosi odluku o izmjeni priloga 1., 3., 4. i 7. ili, ako je potrebno, predlaže preispitivanje odredaba ovog Sporazuma kako bi se, ako i u mjeri u kojoj je potrebno, na osnovi uzajamnosti izvršile izmjene dotičnog zakonodavstva, ili

— donosi odluku kojom se izmjene dotičnih zakonskih propisa smatraju usklađenim s ovim Sporazumom, ili

— odlučuje o bilo kojoj drugoj mjeri za zaštitu urednog funkcioniranja ovog Sporazuma.

5. Zajednički odbor odlučuje o postupcima za prilagodbu ovog Sporazuma relevantnim odredbama budućih sporazuma između Zajednice i Švicarske, s jedne strane, i sukladno odredbama iz članaka 13. i 19. navedenih trećih zemalja, s druge strane.

6. S ciljem postizanja ciljeva ovog Sporazuma, ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mjere predviđene vremenskim planom iz članka 49. kako bi osigurale da se prava i obveze istovjetni onima iz pravnih instrumenata Zajednice, kako su navedeni u Prilogu 1., aktivno primjenjuju u uzajamnim odnosima.

*Članak 53.***Tajnost**

Od predstavnika, stručnjaka i drugih osoba koje angažiraju ugovorne stranke traži se da čak i po završetku svojega mandata informacije dobivene u okviru ovog Sporazuma, koje po svojoj naravi spadaju u službenu tajnu, drže tajnim.

*Članak 54.***Rješavanje sporova**

Svaka ugovorna stranka može uputiti bilo koji sporni predmet koji se tiče tumačenja ili primjene ovog Ugovora Zajedničkome odboru, koji nastoji riješiti spor. Zajedničkome odboru dostavljaju se sve relevantne informacije za temeljito ispitivanje stanja s ciljem pronalazjenja prihvatljivog rješenja. U tu se svrhu od Zajedničkoga odbora traži da ispita sve mogućnosti za nesmetano funkcioniranje ovog Sporazuma.

**▼B***Članak 55.***Revizija Sporazuma**

1. Ako jedna od ugovornih stranaka traži izmjenu odredaba ovog Sporazuma, o tome obavješćuje Zajedničko odbor. Izmijenjena verzija ovog Sporazuma stupa na snagu po okončanju svih potrebnih unutarnjih postupaka.
2. Prilozi 1., 3., 4., i 7. mogu se izmijeniti odlukom Zajedničkoga odbora sukladno članku 51. stavku 1. kako bi se uzeo u obzir razvoj zakonodavstva Zajednice u tome području.
3. Prilozi 5., 6., 8. i 9. mogu se izmijeniti odlukom Zajedničkoga odbora sukladno članku 51. stavku 1.

*Članak 56.***Prilozi**

Prilozi 1. do 10. sastavni su dio ovog Sporazuma.

*Članak 57.***Teritorijalno područje primjene**

Ovaj se Sporazum primjenjuje s jedne strane na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane na državnom području Švicarske.

*Članak 58.***Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji ili odobrenju ugovornih stranaka sukladno njihovim vlastitim postupcima. On stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon zadnje obavijesti o pohrani instrumenata o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih sedam sporazuma:
  - Sporazuma o željezničkom i cestovnom prijevozu robe i putnika,
  - Sporazuma o slobodnom kretanju osoba,
  - Sporazuma o zračnom prijevozu,
  - Sporazuma o trgovini poljoprivrednim proizvodima,
  - Sporazuma o uzajamnom priznavanju u pogledu ocjene sukladnosti,
  - Sporazuma o nekim aspektima javne nabave,
  - Sporazuma o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji.

▼ B

2. Ovaj se Sporazum sklapa na početno razdoblje od sedam godina. Može se produžiti na neograničeno razdoblje, osim ako Zajednica ili Švicarska obavijeste drugu ugovornu stranku o suprotnom prije isteka početnog razdoblja. Kod takve obavijesti primjenjuje se stavak 4.

3. Zajednica ili Švicarska mogu otkazati ovaj Sporazum tako da o svojoj odluci obavijeste drugu ugovornu stranku. Kod takve obavijesti primjenjuje se stavak 4.

4. Sedam sporazuma iz stavka 1. prestaje se primjenjivati šest mjeseci od primitka obavijesti o neproduživanju kako je navedeno u stavku 2., ili o otkazivanju kako je navedeno u stavku 3.

Sastavljeno u Luxembourg dvadeset i prvoga lipnja tisuću devet stotina devedeset devete, u dva izvornika na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom talijanskom jeziku, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, και φινλανδική γλώσσα, κάθε κείμενο από τα οποία είναι αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, and drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in duplice copia, in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo fé qualquer dos textos.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahdena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundra nittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

**▼B**

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Za Europsku zajednicu  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Za Švicarsku Konfederaciju  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



**▼B****POPIS PRILOGA**

- Prilog 1.: Članak 5. stavak 2., članak 6., članak 7. stavak 1., članak 24. stavak 1., članak 25. stavak 5. i članak 27. stavak 2.: primjenjive odredbe
- Prilog 2.: Članak 8. stavak 5.: pravila za primjenu naknada iz članka 8.
- Prilog 3.: Članak 9. stavak 1.: uzorak dozvole za međunarodni cestovni prijevoz robe
- Prilog 4.: Članak 9. stavak 3.: popis vrsta prijevoza koji su oslobođeni svakog sustava licenciji i dozvola
- Prilog 5.: Članci 12. i 13.: popis postojećih prava u okviru važećih dvostranih sporazuma
- Prilog 6.: Članak 15. stavak 2.: izuzeća od ograničenja težine i zabrane noćne vožnje i vožnje nedjeljom
- Prilog 7.: Članci 17., 18. i 21.: međunarodni autobusni prijevoz putnika i postupci za izdavanje dozvola
- Prilog 8.: Članci 19. i 20.: popis postojećih prava u okviru važećih dvostranih sporazuma
- Prilog 9.: Članak 36.: parametri kvalitete za usluge željezničkog i kombiniranog prijevoza
- Prilog 10.: Članak 40. stavak 1.: pravila za primjenu naknada iz članka 40.

▼ **M11***PRILOG 1.***PRIMJENJIVE ODREDBE**

U skladu s člankom 52. stavkom 6. ovog Sporazuma Švicarska primjenjuje pravne odredbe jednakovrijedne odredbama u nastavku.

**Relevantne odredbe prava Europske unije**

## Odjeljak 1. Pristup zanimanju

- Direktiva 2006/1/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 18. siječnja 2006. o korištenju vozila unajmljenih bez vozača za cestovni prijevoz tereta (kodificirana verzija) (SL L 33, 4.2.2006., str. 82.).
- Uredba (EZ) br. 1071/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o uspostavljanju zajedničkih pravila koja se tiču uvjeta za obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika te stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 96/26/EZ (SL L 300, 14.11.2009., str. 51.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EU) br. 517/2013 od 13. svibnja 2013. (SL L 158, 10.6.2013., str. 1.).
- Uredba (EZ) br. 1072/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup tržištu međunarodnog cestovnog prijevoza tereta (SL L 300, 14.11.2009., str. 72.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EU) br. 517/2013 od 13. svibnja 2013. (SL L 158, 10.6.2013., str. 1.).

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) Europska unija i Švicarska Konfederacija izuzele su iz obveze posjedovanja potvrde za vozače sve građane Švicarske Konfederacije, države članice Europske unije i države članice Europskoga gospodarskog prostora;
  - (b) građane država koje nisu navedene u točki (a) Švicarska Konfederacija može izuzeti iz obveze posjedovanja potvrde za vozače samo nakon savjetovanja s Europskom unijom i njezina odobrenja;
  - (c) ne primjenjuju se odredbe iz poglavlja III. Uredbe (EZ) br. 1072/2009 (koje se odnose na kabotažu).
- Uredba (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup međunarodnom tržištu usluga prijevoza običnim i turističkim autobusima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 (SL L 300, 14.11.2009., str. 88.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EU) br. 517/2013 od 13. svibnja 2013. (SL L 158, 10.6.2013., str. 1.).
- Za potrebe ovog Sporazuma ne primjenjuju se odredbe iz poglavlja V. Uredbe (EZ) br. 1073/2009 (koje se odnose na kabotažu).
- Odluka Komisije 2009/992/EU od 17. prosinca 2009. o minimalnim zahtjevima u pogledu podataka koji se moraju unijeti u nacionalni elektronički registar poduzeća za cestovni prijevoz (SL L 339, 22.12.2009., str. 36.).
  - Uredba Komisije (EU) br. 1213/2010 od 16. prosinca 2010. o uspostavljanju zajedničkih pravila o međusobnom povezivanju nacionalnih elektroničkih registara cestovnih prijevoznika (SL L 335, 18.12.2010., str. 21.).
  - Uredba Komisije (EU) br. 361/2014 od 9. travnja 2014. o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu dokumenata za međunarodni prijevoz putnika običnim i turističkim autobusima i o stavljanju izvan snage Uredbe Komisije (EZ) br. 2121/98 (SL L 107, 10.4.2014., str. 39.).

▼ **M11**

- Uredba Komisije (EU) 2016/403 od 18. ožujka 2016. o dopuni Uredbe (EZ) br. 1071/2009 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu klasifikacije teških povreda pravila Unije koje mogu dovesti do gubitka dobrog ugleda cestovnog prijevoznika te o izmjeni Priloga III. Direktivi 2006/22/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 74, 19.3.2016., str. 8.).

## Odjeljak 2. Socijalni standardi

- Direktiva 2002/15/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2002. o organizaciji radnog vremena osoba koje obavljaju mobilne djelatnosti cestovnog prijevoza (SL L 80, 23.3.2002., str. 35.).
- Direktiva 2003/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 15. srpnja 2003. o početnim kvalifikacijama i periodičnom osposobljavanju vozača određenih cestovnih vozila za prijevoz robe ili putnika, o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i Direktive Vijeća 91/439/EEZ te stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 76/914/EEZ (SL L 226, 10.9.2003., str. 4.).
- Uredba (EZ) br. 561/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2006. o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet i o izmjeni uredbi Vijeća (EEZ) br. 3821/85 i (EZ) br. 2135/98 te o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 (SL L 102, 11.4.2006., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EU) br. 165/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 4. veljače 2014. (SL L 60, 28.2.2014., str. 1.).
- Direktiva 2006/22/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2006. o minimalnim uvjetima za provedbu Uredbi Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i (EEZ) br. 3821/85 o socijalnom zakonodavstvu koje se odnosi na aktivnosti cestovnog prijevoza i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 88/599/EEZ (SL L 102, 11.4.2006., str. 35.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EU) 2016/403 od 18. ožujka 2016. (SL L 74, 19.3.2016., str. 8.).
- Uredba Komisije (EU) br. 581/2010 od 1. srpnja 2010. o najduljim razdobljima za preuzimanje odgovarajućih podataka s jedinica u vozilu i vozačevih kartica (SL L 168, 2.7.2010., str. 16.).
- Uredba (EU) br. 165/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 4. veljače 2014. o tahografima u cestovnom prometu, stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3821/85 o tahografu u cestovnom prometu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 Europskog parlamenta i Vijeća o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet (SL L 60, 28.2.2014., str. 1.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/68 od 21. siječnja 2016. o zajedničkim postupcima i specifikacijama potrebnima za međupovezanost elektroničkih evidencija kartica vozača (SL L 15, 22.1.2016., str. 51.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2017/1503 od 25. kolovoza 2017. (SL L 221, 26.8.2017., str. 10.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/799 od 18. ožujka 2016. o provedbi Uredbe (EU) br. 165/2014 Europskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za izradu, ispitivanje, ugradnju, rad i popravak tahografa i njihovih sastavnih dijelova (SL L 139, 26.5.2016., str. 1.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2018/502 od 28. veljače 2018. (SL L 85, 28.3.2018., str. 1.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2017/548 od 23. ožujka 2017. o utvrđivanju standardnog obrasca za pisanu izjavu o uklanjanju ili uništavanju pečata tahografa (SL L 79, 24.3.2017., str. 1.).



▼ **M11**

- Provedbena odluka Komisije (EU) 2017/1013 od 30. ožujka 2017. o sastavljanju standardnog obrasca za izvješćivanje iz članka 17. Uredbe (EZ) br. 561/2006 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 153, 16.6.2017., str. 28.).

## Odjeljak 3. Tehničke norme

*Motorna vozila*

- Direktiva Vijeća 70/157/EEZ od 6. veljače 1970. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na dopuštenu razinu buke i ispušni sustav motornih vozila (SL L 42, 23.2.1970., str. 16.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2007/34/EZ od 14. lipnja 2007. (SL L 155, 15.6.2007., str. 49.).
- Direktiva Vijeća 88/77/EEZ od 3. prosinca 1987. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere koje treba poduzeti protiv emisija plinovitih onečišćujućih tvari i onečišćujućih čestica iz motora s kompresijskim paljenjem, za primjenu u vozilima i emisija plinovitih onečišćujućih tvari iz motora s vanjskim izvorom paljenja, koji kao gorivo koriste prirodni plin ili ukapljeni naftni plin za primjenu u vozilima (SL L 36, 9.2.1988., str. 33.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2001/27/EZ od 10. travnja 2001. (SL L 107, 18.4.2001., str. 10.).
- Direktiva Vijeća 91/671/EEZ od 16. prosinca 1991. o usklađivanju zakonodavstava država članica koji se odnose na obaveznu uporabu sigurnosnih pojaseva u vozilima lakšim od 3,5 tone (SL L 373, 31.12.1991., str. 26.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom direktivom Komisije 2014/37/EU od 27. veljače 2014. (SL L 59, 28.2.2014., str. 32.).
- Direktiva Vijeća 92/6/EEZ od 10. veljače 1992. o ugradnji i uporabi uređaja za ograničenje brzine za određene kategorije motornih vozila u Zajednici (SL L 57, 2.3.1992., str. 27.), kako je izmijenjena Direktivom 2002/85/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 5. studenoga 2002. (SL L 327, 4.12.2002., str. 8.).
- Direktiva Vijeća 96/53/EZ od 25. srpnja 1996. o utvrđivanju najvećih dopuštenih dimenzija u unutarnjem i međunarodnom prometu te najveće dopuštene mase u međunarodnom prometu za određena cestovna vozila koja prometuju unutar Zajednice (SL L 235, 17.9.1996., str. 59.), kako je izmijenjena Direktivom 2002/7/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 18. veljače 2002. (SL L 67, 9.3.2002., str. 47.).
- Uredba Vijeća (EZ) br. 2411/98 od 3. studenoga 1998. o priznavanju razlikovnih oznaka država članica u kojima su registrirana motorna vozila i njihove prikolice u prometu unutar Zajednice (SL L 299, 10.11.1998., str. 1.).
- Direktiva 2000/30/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 6. lipnja 2000. o pregledu na cesti kojim se utvrđuje tehnička ispravnost gospodarskih vozila koja prometuju u Zajednici (SL L 203, 10.8.2000., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2010/47/EU od 5. srpnja 2010. (SL L 173, 8.7.2010., str. 33.).
- Direktiva 2005/55/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 28. rujna 2005. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere koje treba poduzeti protiv emisije plinovitih i krutih onečišćujućih tvari iz motora s kompresijskim paljenjem, za primjenu u vozilima i emisije plinovitih onečišćujućih tvari iz motora s vanjskim izvorom paljenja koji kao gorivo koriste prirodni plin ili ukapljeni naftni plin za primjenu u vozilima (SL L 275, 20.10.2005., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2008/74/EZ od 18. srpnja 2008. (SL L 192, 19.7.2008., str. 51.).

**▼ M11**

- Uredba (EZ) br. 595/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. lipnja 2009. o homologaciji motornih vozila i motora s obzirom na emisije iz teških vozila (Euro VI) i o pristupu informacijama za popravak i održavanje vozila i izmjenama Uredbe (EZ) br. 715/2007 i Direktive 2007/46/EZ i stavljanju izvan snage direktiva 80/1269/EEZ, 2005/55/EZ i 2005/78/EZ (SL L 188, 18.7.2009., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EU) br. 133/2014 od 31. siječnja 2014. (SL L 47, 18.2.2014., str. 1.).
- Uredba (EZ) br. 661/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. srpnja 2009. o zahtjevima za homologaciju tipa za opću sigurnost motornih vozila, njihovih prikolica i sustava, sastavnih dijelova i zasebnih tehničkih jedinica namijenjenih za takva vozila (SL L 200, 31.7.2009., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EU) 2016/1004 od 22. lipnja 2016. (SL L 165, 23.6.2016., str. 1.).
- Uredba Komisije (EU) br. 582/2011 od 25. svibnja 2011. o provedbi i izmjeni Uredbe (EZ) br. 595/2009 Europskog parlamenta i Vijeća s obzirom na emisiju iz teških vozila (Euro VI.) i izmjeni priloga I. i III. Direktivi 2007/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 167, 25.6.2011., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EU) br. 627/2014 od 12. lipnja 2014. (SL L 174, 13.6.2014., str. 28.).
- Direktiva 2014/45/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 3. travnja 2014. o periodičnim tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila te stavljanju izvan snage Direktive 2009/40/EZ (SL L 127, 29.4.2014., str. 51.).
- Uredba (EU) br. 540/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. travnja 2014. o razini buke motornih vozila i zamjenskih sustava za prigušivanje te o izmjeni Direktive 2007/46/EZ i stavljanju izvan snage Direktive 70/157/EEZ (SL L 158, 27.5.2014., str. 131.), kako je izmijenjena Delegiranom uredbom Komisije (EU) 2017/1576 od 26. lipnja 2017. (SL L 239, 19.9.2017., str. 3.).

**▼ M13***Prijevoz opasnih tvari*

- Direktiva (EU) 2022/1999 Europskog parlamenta i Vijeća od 19. listopada 2022. o jedinstvenim postupcima nadzora prijevoza opasnih tvari u cestovnom prometu (kodificirani tekst, SL L 274, 24.10.2022., str. 1.).
- Direktiva 2008/68/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. rujna 2008. o kopnom prijevozu opasnih tvari (SL L 260, 30.9.2008., str. 13.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom odlukom Komisije (EU) 2022/1095 od 29. lipnja 2022. (SL L 176, 1.7.2022., str. 33.).

Za potrebe ovog Sporazuma u Švicarskoj se primjenjuju sljedeća odstupanja od Direktive 2008/68/EZ:

1. *Cestovni prijevoz*

Odstupanja za Švicarsku prema članku 6. stavku 2. točki (a) Direktive 2008/68/EZ o kopnom prijevozu opasnih tvari

**RO-a-CH-1**

Predmet: prijevoz dizelskog goriva i loživog ulja s UN-ovim brojem 1202 u gradilišnim kontejnerskim cisternama.

**▼ M13**

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točke 1.1.3.6. i 6.8.

Sadržaj Priloga Direktivi: izuzeća u vezi s količinama koje se prevoze po prijevoznj jedinici i propisi o izradi cisterni.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: na gradilišne kontejnerske cisterne koje nisu izrađene u skladu s odredbama točke 6.8. nego u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, koje imaju obujam od najviše 1210 l i služe za prijevoz loživog ulja ili dizelskog goriva s UN-ovim brojem 1202 mogu se primijeniti izuzeća iz točke 1.1.3.6. ADR-a.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točke 1.6.14.4., 4.8. i 6.14. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

**RO-a-CH-2**

Predmet: izuzeće od zahtjeva za nošenje prijevozne isprave za određene količine opasnih tvari kako je određeno u točki 1.1.3.6.

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točke 1.1.3.6. i 5.4.1.

Sadržaj Priloga Direktivi: obveza posjedovanja prijevozne isprave.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: prijevoz prazne neočišćene ambalaže prijevoznom kategorijom 4, uz iznimku UN-ova broja 3509, i punih ili praznih plinskih boca za aparate za disanje koje upotrebljavaju hitne službe ili koje služe kao ronilačka oprema, u količinama koje ne prelaze ograničenja utvrđena u točki 1.1.3.6., ne podliježe obvezi posjedovanja prijevozne isprave iz točke 5.4.1.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točka 8.1.2.1. (a) Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

**RO-a-CH-3**

Predmet: prijevoz praznih neočišćenih spremnika koji obavljaju poduzeća koja servisiraju skladišta tekućina koje mogu onečistiti vodu.

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točke 6.5., 6.8., 8.2. i 9.

Sadržaj Priloga Direktivi: izrada, opremanje i nadziranje spremnika i vozila, osposobljavanje vozača.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: vozila i prazni neočišćeni spremnici/kontejneri u kojima poduzeća koja servisiraju skladišta tekućina koje mogu onečistiti vodu drže tekućine tijekom servisiranja fiksnih cisterni ne podliježu propisima o izradi, opremanju, nadziranju, obilježavanju i označivanju narančastom pločicom propisanim ADR-om. Za njih vrijede posebni propisi o obilježavanju i označivanju, a vozač ne mora proći osposobljavanje iz točke 8.2.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točka 1.1.3.6.6. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

Odstupanja za Švicarsku prema članku 6. stavku 2. točki (b) podtočki i. Direktive 2008/68/EZ

**▼ M13****RO-bi-CH-1**

Predmet: prijevoz otpada iz kućanstava koji sadržava opasne tvari do postrojenja za odlaganje otpada.

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točke 2., 4.1.10., 5.2. i 5.4.

Sadržaj Priloga Direktivi: razvrstavanje, kombinirano pakiranje, označavanje i obilježavanje, dokumentacija.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: propisi sadržavaju odredbe o pojednostavnjenom razvrstavanju otpada iz kućanstava koji sadržava (kućanske) otpadne tvari koje obavlja stručnjak kojeg priznaje nadležno tijelo te o upotrebi odgovarajućih posuda i osposobljavanju vozača. Otpad iz kućanstava koji stručnjak ne može razvrstati može se prevesti u centar za obradu u malim količinama koje se utvrđuju po paketu i prijezovnoj jedinici.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točka 1.1.3.11. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Napomene: ta se pravila mogu primijeniti samo na prijevoz otpada iz kućanstava koji sadržava opasne tvari između javnih mjesta za obradu i postrojenja za zbrinjavanje otpada.

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

**RO-bi-CH-2**

Predmet: povratni prijevoz pirotehničkih sredstava za zabavu.

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točke 2.1.2. i 5.4.

Sadržaj Priloga Direktivi: klasifikacija i dokumentacija.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: kako bi se pirotehnička sredstva za zabavu s UN-ovim brojevima 0335, 0336 i 0337 jednostavnije mogla prevesti od trgovaca na malo natrag dobavljačima predviđena su odstupanja u pogledu oznake neto mase i razvrstavanja proizvoda u prijezovnoj ispravi.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točka 1.1.3.12. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Napomene: podrobna provjera svakog komada neprodanog proizvoda u svakom paketu praktično je nemoguća za proizvode namijenjene prodaji na malo.

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

**RO-bi-CH-3**

Predmet: potvrda o osposobljenosti za ADR za putovanja u svrhu prijevoza pokvarenih vozila, popravka i pregleda vozila cisterni/cisterni te putovanja vozilima cisternama koje obavljaju stručnjaci odgovorni za pregled vozila.

Upućivanje na odjeljak I.1. Priloga I. toj direktivi: točka 8.2.1.

Sadržaj Priloga Direktivi: vozači vozila moraju pohađati tečajeve za osposobljavanje.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: ni potvrde ni tečajevi za osposobljavanje za ADR nisu potrebni za putovanja u svrhu prijevoza pokvarenih vozila ili probne vožnje u vezi s popravcima, putovanja vozilima cisternama radi pregleda vozila cisterne ili same cisterne ni putovanja stručnjaka odgovornih za pregled vozila cisterni.

▼ **M13**

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: točka 8.2.1. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Napomene: u određenim slučajevima pokvarena vozila, vozila na popravku ili vozila cisterne u pripremi za tehnički pregled ili na pregledu mogu u vrijeme pregleda još sadržavati opasne tvari.

Zahtjevi iz točaka 1.3. i 8.2.3. i dalje se primjenjuju.

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

2. *Željeznički prijevoz*

Odstupanja za Švicarsku prema članku 6. stavku 2. točki (a) Direktive 2008/68/EZ

**RA-a-CH-1**

Predmet: prijevoz dizelskog goriva s UN-ovim brojem 1202 u gradilišnim kontejnerskim cisternama.

Upućivanje na odjeljak II.1. Priloga II. toj direktivi: točka 6.8.

Sadržaj Priloga Direktivi: propisi koji se odnose na izradu cisterni.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: gradilišne kontejnerske cisterne koje nisu izrađene u skladu s odredbama iz točke 6.8. nego u skladu s nacionalnim zakonodavstvom odobrene su za prijevoz dizelskog goriva s UN-ovim brojem 1202.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: prilog 2.1 Uredbi od 31. listopada 2012. o prijevozu opasnih tvari željeznicom i žičarom (RSD, RS 742.412) i poglavlja 1.6., 4.8. i 6.14. Dodatka 1. Uredbi od 29. studenoga 2002. o cestovnom prijevozu opasnih tvari (SDR, RS 741.621).

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

**RA-a-CH-2**

Predmet: prijevozna isprava.

Upućivanje na odjeljak II.1. Priloga II. toj direktivi: točka 5.4.1.1.1.

Sadržaj Priloga Direktivi: opće informacije koje je potrebno navesti u prijevoznj ispravi.

Sadržaj nacionalnog zakonodavstva: dopuštena je upotreba skupnog naziva u prijevoznj ispravi ako je toj prijevoznj ispravi priložen popis s propisanim informacijama kako je prethodno određeno.

Početno upućivanje na nacionalno zakonodavstvo: prilog 2.1 Uredbi od 31. listopada 2012. o prijevozu opasnih tvari željeznicom i žičarom (RSD, RS 742.412).

Datum isteka: 1. siječnja 2029.

- Direktiva 2010/35/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 16. lipnja 2010. o pokretnoj tlačnoj opremi i stavljanju izvan snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ (SL L 165, 30.6.2010., str. 1.).

▼ **M11**

Odjeljak 4. Pravo pristupa željezničkoj infrastrukturi i pravo provoza

- Direktiva Vijeća 91/440/EEZ od 29. srpnja 1991. o razvoju željeznica Zajednice (SL L 237, 24.8.1991., str. 25.).

**▼ M11**

- Direktiva Vijeća 95/18/EZ od 19. lipnja 1995. o izdavanju dozvola željezničkim prijevoznicima (SL L 143, 27.6.1995., str. 70.).
  
- Direktiva Vijeća 95/19/EZ od 19. lipnja 1995. o raspodjeli kapaciteta željezničke infrastrukture i naplati infrastrukturnih pristojbi (SL L 143, 27.6.1995., str. 75.).
  
- Direktiva 2004/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o sigurnosti željeznica Zajednice i izmjeni Direktive Vijeća 95/18/EZ o izdavanju dozvola za obavljanje usluga u željezničkom prijevozu i Direktive 2001/14/EZ o dodjeli željezničkog infrastrukturnog kapaciteta i ubiranju pristojbi za korištenje željezničke infrastrukture i dodjeli rješenja o sigurnosti (Direktiva o sigurnosti željeznice) (SL L 164, 30.4.2004., str. 44.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2014/88/EU od 9. srpnja 2014. (SL L 201, 10.7.2014., str. 9.).
  
- Direktiva 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o davanju ovlaštenja strojovođama koji upravljaju lokomotivama i vlakovima na željezničkom sustavu Zajednice (SL L 315, 3.12.2007., str. 51.), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EU) 2019/554 od 5. travnja 2019. (SL L 97, 8.4.2019., str. 1.).
  
- Uredba Komisije (EZ) br. 653/2007 od 13. lipnja 2007. o uporabi jedinstvenog europskog obrasca rješenja o sigurnosti i dokumentaciji za izdavanje rješenja o sigurnosti u skladu s člankom 10. Direktive 2004/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća i o valjanosti rješenja o sigurnosti izdanih na temelju Direktive 2001/14/EZ (SL L 153, 14.6.2007., str. 9.), kako je izmijenjena Uredbom Komisije (EU) br. 445/2011 od 10. svibnja 2011. (SL L 122, 11.5.2011., str. 22.).
  
- Odluka Komisije 2007/756/EZ od 9. studenoga 2007. o donošenju zajedničke specifikacije nacionalnog registra vozila u skladu s člankom 14. stavcima 4. i 5. direktiva 96/48/EZ i 2001/16/EZ (SL L 305, 23.11.2007., str. 30.), kako je izmijenjena Odlukom Komisije 2011/107/EU od 10. veljače 2011. (SL L 43, 17.2.2011., str. 33.).
  
- Uredba (EZ) br. 1371/2007 Europskog Parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o pravima i obvezama putnika u željezničkom prometu (SL L 315, 3.12.2007., str. 14.).
  
- Direktiva 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 17. lipnja 2008. o interoperabilnosti željezničkog sustava unutar Zajednice (preinaka) (SL L 191, 18.7.2008., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 2014/38/EU od 10. ožujka 2014. (SL L 70, 11.3.2014., str. 20.).
  
- Odluka Vijeća 2009/965/EZ od 30. studenoga 2009. o referentnom dokumentu iz članka 27. stavka 4. Direktive 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o interoperabilnosti željezničkog sustava u Zajednici (SL L 341, 22.12.2009., str. 1.), kako je izmijenjena Provedbenom odlukom Komisije (EU) 2015/2299 od 17. studenoga 2015. (SL L 324, 10.12.2015., str. 15.).
  
- Uredba Komisije (EU) br. 36/2010 od 3. prosinca 2009. o predlošcima Zajednice za dozvole za strojovođe, dopunske potvrde, ovjerene preslike dopunskih potvrda i obrasce zahtjeva za dozvole za strojovođe, u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 13, 19.1.2010., str. 1.).
  
- Odluka Komisije 2010/713/EU od 9. studenoga 2010. o modulima za postupke ocjene sukladnosti, prikladnosti za uporabu i EZ provjere podstrukture koji se koriste u tehničkim specifikacijama za interoperabilnost donesenima na temelju Direktive 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 319, 4.12.2010., str. 1.).

▼ **M11**

- Uredba Komisije (EU) br. 1158/2010 od 9. prosinca 2010. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu sukladnosti sa zahtjevima za dobivanje rješenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza (SL L 326, 10.12.2010., str. 11.).
- Uredba Komisije (EU) br. 1169/2010 od 10. prosinca 2010. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu sukladnosti sa zahtjevima za dobivanje rješenja o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom (SL L 327, 11.12.2010., str. 13.).
- Uredba Vijeća (EU) br. 201/2011 od 1. ožujka 2011. o modelu izjave o sukladnosti odobrenog tipa željezničkog vozila (SL L 57, 2.3.2011., str. 8.).
- Uredba Komisije (EU) br. 445/2011 od 10. svibnja 2011. o sustavu izdavanja ovlaštenja subjektima nadležnim za održavanje teretnih vagona i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 653/2007 (SL L 122, 11.5.2011., str. 22.).
- Uredba Komisije (EU) br. 454/2011 od 5. svibnja 2011. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s podsustavom „telematskih aplikacija za putnički promet” transeuropskog željezničkog sustava (SL L 123, 12.5.2011., str. 11.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/775 od 16. svibnja 2019. (SL L 139I, 27.5.2019., str. 103.).
- Provedbena odluka Komisije 2011/665/EU od 4. listopada 2011. o Europskom registru odobrenih tipova željezničkih vozila (SL L 264, 8.10.2011., str. 32.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.).
- Odluka Komisije 2011/765/EU od 22. studenoga 2011. o kriterijima za priznavanje centara za osposobljavanje strojovođa, o kriterijima za priznavanje ispitivača strojovođa i o kriterijima za organizaciju ispitivanja u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 314, 29.11.2011., str. 36.).
- Uredba Komisije (EU) br. 1078/2012 od 16. studenoga 2012. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za kontrolu koju će primjenjivati željeznički prijevoznici i upravitelji infrastrukture nakon izdanog rješenja o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom i rješenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza te subjekti nadležni za održavanje (SL L 320, 17.11.2012., str. 8.).
- Uredba Komisije (EU) br. 321/2013 od 13. ožujka 2013. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s podsustavom „željeznička vozila – teretni vagoni” željezničkog sustava u Europskoj uniji i o stavljanju izvan snage Odluke 2006/861/EZ (SL L 104, 12.4.2013., str. 1.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) br. 402/2013 od 30. travnja 2013. o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za vrednovanje i procjenu rizika i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 352/2009 (SL L 121, 3.5.2013., str. 8.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2015/1136 od 13. srpnja 2015. (SL L 185, 14.7.2015., str. 6.).
- Uredba Komisije (EU) br. 1299/2014 od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji interoperabilnosti podsustava „infrastrukture” željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL L 356, 12.12.2014., str. 1.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.).
- Uredba Komisije (EU) br. 1300/2014 od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s pristupačnošću željezničkog sustava Unije osobama s invaliditetom i osobama s ograničenom pokretljivošću (SL L 356, 12.12.2014., str. 110.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/772 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 1.).

U Švicarskoj se primjenjuje sljedeće nacionalno pravilo iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:

▼ **M11**

- CH-TSI PRM-001 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): Samostalan pristup vlakovima
- Uredba Komisije (EU) br. 1301/2014 od 18. studenoga 2014. o tehničkim specifikacijama interoperabilnosti „energetskog” podsustava željezničkog sustava u Uniji (SL L 356, 12.12.2014., str. 179.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.)

U Švicarskoj se primjenjuju sljedeći posebni slučajevi iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:

- **Trajan poseban slučaj CH-STI ENE-001: tovarni profil oduzimača struje**(referentni članak TSI-ja 4.2.10. (2))

Za nove, ažurirane ili obnovljene „energetske” podsustave na švicarskoj interoperabilnoj mreži, tovarni profil oduzimača struje utvrđuje se u skladu s provedbenim odredbama Pravilnika o željeznicama od 15. prosinca 1983. (DE-OCF), verzija od 1. 11. 2020., vidjeti članak 18., standardna širina kolosijeka, DE 18, slike, slika 12. i vidjeti čl. 18./47., DE 18.2/47.2, Referentni profil, poglavlje 14., kako slijedi:

- OCF S1: geometrija glave nosača tipa 1 450 mm s rogovima od izolacijskog materijala,
- OCF S2: geometrija glave nosača tipa 1 450 mm ili tipa 1 600 mm s rogovima od izolacijskog materijala,
- OCF S3: geometrija glave nosača tipa 1 600 mm,
- OCF S4: geometrija glave nosača tipa 1 950 mm.

Napomena: Za rad na postojećim dionicama električna vozila (željeznička vozila) moraju biti opremljena oduzimačem struje čija je glava nosača široka 1 450 mm (s rogovima od izolacijskog materijala) u skladu sa slikom B.1. iz norme EN 50367:2020.

- **Trajan poseban slučaj CH-STI ENE-002: potvrda o srednjem korisnom naponu**(referentni članak TSI-ja 6.2.4.1.)

Osim ocjenjivanja srednjega korisnog napona u skladu s odredbom 15.4 iz nacрта norme EN 50388:XXXX, radne karakteristike sustava napajanja mogu se ocjenjivati i:

- usporedbom s referentnom vrijednošću ako se rješenje električnog napajanja upotrebljava za sličan ili zahtjevniji red vožnje. Referentna vrijednost mora imati sličnu ili veću:
  - udaljenost do sabirnice s kontroliranim naponom (stanica za pretvaranje frekvencije),
  - impedanciju sustava kontaktne mreže,
- grubom procjenom srednjega korisnog napona u jednostavnim slučajevima čija je posljedica povećanje dodatnog kapaciteta za budući rast prometa.
- Uredba Komisije (EU) br. 1302/2014 od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsustava „željezničkih vozila – lokomotiva i putničkih željezničkih vozila” željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL L 356, 12.12.2014., str. 228.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.).

U Švicarskoj se primjenjuju sljedeći posebni slučajevi iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:



▼ **M11**

- **Trajan poseban slučaj CH-STI LOC&PAS-004: sila zanošenja**(*referentni članak TSI-ja 4.2.3.4.*)

Najveća dopuštena sila zanošenja (zbroy vodećih sila) po osovini ograničena je na strani infrastrukture dopuštenom otpornošću kolosijeka na zanošenje. S obzirom na konstrukciju nadgradnje kolosijeka u Švicarskoj, koeficijent  $\alpha = k1 = 0,85$  treba primijeniti kao normativnu vrijednost za izračun najveće dopuštene sile zanošenja.

Koeficijent  $\alpha = k1 = 1,0$  može se primijeniti u iznimnim slučajevima i zahtijeva posebne provjere.

Dinamička homologacijska ispitivanja moraju se provoditi na temelju koeficijenta  $\alpha = k1 = 0,85$ .

- **Trajan poseban slučaj CH-STI LOC&PAS-005: manjak nadvišenja**(*referentni članak TSI-ja za lokomotive i putnička željeznička vozila 4.2.3.4.2. i TSI-ja za teretne vagona 4.2.3.5.*)

Dopuštena brzina vožnje u švicarskoj željezničkoj mreži određena je na temelju manjka nadvišenja od 130 mm (teretni vlakovi), odnosno 150 mm (putnički vlakovi). Ti manjci nadvišenja prihvaćaju se bez dodatnog ispitivanja. Stoga je, kako bi se zajamčio siguran rad, nužno da se vozila ispituju s obzirom na takve manjke nadvišenja.

Vozila koja nisu ispitana s obzirom na takve manjke nadvišenja ne mogu prometovati u švicarskoj željezničkoj mreži.

- **Trajan poseban slučaj CH-STI LOC&PAS-017: slobodni profil, općenito**(*referentni članak TSI-ja za lokomotive i putnička željeznička vozila 4.2.3.1.*)

Sukladnost širina kolosijeka iz OCF-a s međunarodnim širinama kolosijeka iz norme EN 15273-1:2013 je kako slijedi:

- širina kolosijeka G1: prihvaćanje bez ograničenja,
- širina kolosijeka GA: prihvaćanje uz ograničenja za širinu kolosijeka OCF O1. Formule povezane sa širinom kolosijeka G1 primjenjuju se za izračun kinematičkog profila željezničkih vozila (gornji dio) za sve visine  $h$ . Primjena posebnih odredaba utvrđenih u normi EN 15273-2, Prilogu B, člancima B.3.3.1., B.3.4.1., B.3.5.1. i B.3.6.1. u Švicarskoj nije dopuštena za visine  $h > 3,250$  m. Širina kolosijeka OCF O1 prihvaća standardna opterećenja za širinu kolosijeka GA kako je navedeno u UIC-u 506, Prilogu B, članku B.1.1.,
- širina kolosijeka GB: prihvaćanje uz ograničenja za širinu kolosijeka OCF O2. Formule povezane sa širinom kolosijeka G1 primjenjuju se za izračun kinematičkog profila željezničkih vozila (gornji dio) za sve visine  $h$ . Primjena posebnih odredaba utvrđenih u normi EN 15273-2, Prilogu B, člancima B.3.3.1., B.3.4.1., B.3.5.1. i B.3.6.1. u Švicarskoj nije dopuštena za visine  $h > 3,250$  m. Širina kolosijeka OCF O2 prihvaća standardna opterećenja za širinu kolosijeka GB kako je navedeno u UIC-u 506, Prilogu B, članku B.1.1.,
- širina kolosijeka GC: prihvaćanje bez ograničenja za širinu kolosijeka OCF O4.

Profil infrastrukture (gornji dio) za sve vrste profila (npr. OCF O1, OCF O2, OCF O4) izračunava se u skladu s normom EN 15273-1:2013, Prilogom C, člankom C.2.1., tablicom C.1. (odnosno Prilogom C, člankom C.2.3., tablicom C.4.), podložno referentnim kinematičkim profilima i povezanim pravilima izračuna. Upotreba formula navedenih u normi EN 15273-3:2013, Prilogu C, tablicama C.2. i C.3. (za visine  $h > 3,250$  m) u Švicarskoj nije dopuštena.

▼ **M11**

- **Trajan poseban slučaj CH-STI LOC&PAS-028: slobodni profil, vrata (referentni članak TSI-ja za lokomotive i putnička željeznička vozila 4.2.3.1.)**

Dopuštena su vrata za ukrcaj koja ispunjavaju zahtjeve iz UIC-a 560, poglavlja od 1.1.4. do 1.1.4.3. Općenito se primjenjuju sljedeće točke:

Sukladnost širina kolosijeka iz OCF-a s međunarodnim širinama kolosijeka iz norme EN 15273-1:2013 je kako slijedi:

- širina kolosijeka G1: prihvaćanje bez ograničenja,
- širina kolosijeka GA: prihvaćanje uz ograničenja za širinu kolosijeka OCF O1. Formule povezane sa širinom kolosijeka G1 primjenjuju se za izračun kinematičkog profila željezničkih vozila (gornji dio) za sve visine  $h$ . Primjena posebnih odredaba utvrđenih u normi EN 15273-2, Prilogu B, člancima B.3.3.1., B.3.4.1., B.3.5.1. i B.3.6.1. u Švicarskoj nije dopuštena za visine  $h > 3,250$  m. Širina kolosijeka OCF O1 prihvaća standardna opterećenja za širinu kolosijeka GA kako je navedeno u UIC-u 506, Prilogu B, članku B.1.1.,
- širina kolosijeka GB: prihvaćanje uz ograničenja za širinu kolosijeka OCF O2. Formule povezane sa širinom kolosijeka G1 primjenjuju se za izračun kinematičkog profila željezničkih vozila (gornji dio) za sve visine  $h$ . Primjena posebnih odredaba utvrđenih u normi EN 15273-2, Prilogu B, člancima B.3.3.1., B.3.4.1., B.3.5.1. i B.3.6.1. u Švicarskoj nije dopuštena za visine  $h > 3,250$  m. Širina kolosijeka OCF O2 prihvaća standardna opterećenja za širinu kolosijeka GB kako je navedeno u UIC-u 506, Prilogu B, članku B.1.1.,
- širina kolosijeka GC: prihvaćanje bez ograničenja za širinu kolosijeka OCF O4.

Profil infrastrukture (gornji dio) za sve vrste profila (npr. OCF O1, OCF O2, OCF O4) izračunava se u skladu s normom EN 15273-1:2013, Prilogom C, člankom C.2.1., tablicom C.1. (odnosno Prilogom C, člankom C.2.3., tablicom C.4.), podložno referentnim kinematičkim profilima i povezanim pravilima izračuna. Upotreba formula navedenih u normi EN 15273-3:2013, Prilogu C, tablicama C.2. i C.3. (za visine  $h > 3,250$  m) u Švicarskoj nije dopuštena.

U Švicarskoj se primjenjuju sljedeća nacionalna pravila iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:

- CH-TSI LOC&PAS-001 (verzija 1.0 iz lipnja 2015.): širina glave nosača oduzimača struje,
- CH-TSI LOC&PAS-002 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): Uske skretnice/potvrde o vožnji skretnicama,
- CH-TSI LOC&PAS-003 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): oštiri zavoji,  $r < 250$  m,
- CH-TSI LOC&PAS-006 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): homologacija nagibnih vlakova u skladu s kategorijom N,
- CH-TSI LOC&PAS-007 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): podmazivanje prirubnice,
- CH-TSI LOC&PAS-009 (verzija 1.0 iz lipnja 2015.): emisije ispušnih plinova iz vozila s motorom s unutarnjim izgaranjem (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/1628 te ga je potrebno preispitati do ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-011 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): ograničenje vuče,

▼ **M11**

- CH-TSI LOC&PAS-012 (verzija 1.0 iz srpnja 2016.): admitancija,
- CH-TSI LOC&PAS-013 (verzija 1.0 iz srpnja 2016.): međudjelovanje oduzimača struje/kontaktne mreže,
- CH-TSI LOC&PAS-014a (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): značajke željezničkih vozila potrebne za osiguravanje sukladnosti sa sustavima za detekciju vlaka koji su utemeljeni na strujnim krugovima kolosijeka,
- CH-TSI LOC&PAS-014b (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): značajke željezničkih vozila potrebne za osiguravanje sukladnosti sa sustavima za detekciju vlaka koji su utemeljeni na brojačima osovina,
- CH-TSI LOC&PAS-019 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): signal „non leading input” za čeono vozilo (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-020 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): signal „sleeping input” u vožnji višestrukim lokomotivama (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-022 (verzija 2.1 iz lipnja 2021.): reinicijalizacija kočnice za slučaj opasnosti,
- CH-TSI LOC&PAS-025 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): sprječavanje nenamjernog odspajanja opreme ETCS-a na vozilu (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-026 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): zabrana SIGNUM/ZUB-a za vozila opremljena osnovnom konfiguracijom 3 ERTMS-a/ETCS-a,
- CH-TSI LOC&PAS-027 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): ručna radiokontrola tijekom ranžiranja (*pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀*),
- CH-TSI LOC&PAS-030 (verzija 2.0 iz lipnja 2021.): upotreba kočnih sustava bez prijanjanja,
- CH-TSI LOC&PAS-031 (verzija 2.1 iz studenoga 2020.): sigurno isključivanje vuče (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-035 (verzija 2.1 iz studenoga 2020.): dovoljna snaga kočnice za slučaj opasnosti (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI LOC&PAS-036 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): vozila s upravljačkim pločama za oba smjera vožnje (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) br. 1302/2014 te ga je potrebno preispitati prije 6 ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),

▼ **M13**▼ **M11**

- Uredba Komisije (EU) br. 1303/2014 od 18. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost koja se odnosi na „sigurnost u željezničkim tunelima” željezničkog sustava Europske unije (SL L 356, 12.12.2014., str. 394.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.).

▼ **M11**

- Uredba Komisije (EU) br. 1304/2014 od 26. studenoga 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsustava „željeznička vozila – buka” kojom se izmjenjuje Odluka 2008/232/EZ i stavlja izvan snage Odluka 2011/229/EU (SL L 356, 12.12.2014., str. 421.).
  - Uredba Komisije (EU) br. 1305/2014 od 11. prosinca 2014. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u odnosu na podsustav telematskih aplikacija za teretni promet željezničkog sustava u Europskoj uniji i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 62/2006 (SL L 356, 12.12.2014., str. 438.), kako je zadnje izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/778 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 356.).
  - Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/171 do 4. veljače 2015. o određenim aspektima postupka izdavanja dozvola željezničkim prijevoznicima (SL L 29, 5.2.2015., str. 3.).
  - Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/909 od 12. lipnja 2015. o načinima izračuna troška koji je izravno nastao kao posljedica obavljanja željezničke usluge (SL L 148, 13.6.2015., str. 17.).
  - Direktiva (EU) 2016/797 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o interoperabilnosti željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL L 138, 26.5.2016., str. 44.); u Švicarskoj se primjenjuju samo sljedeće odredbe: članak 7. stavci od 1. do 3., članci od 8. do 10., članci 12., 15., 17., 21. (bez stavka 7.), članci od 22. do 25., od 27. do 42., članci 44., 45. i 49. te prilozi II., III. i IV.
  - Direktiva (EU) 2016/798 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2016. o sigurnosti željeznica (SL L 138, 26.5.2016., str. 102.–149.); u Švicarskoj se primjenjuju samo sljedeće odredbe: članak 9., članak 10. (bez stavka 7.), članci 13., 14. i 17. te Prilog III.
  - Uredba Komisije (EU) 2016/919 od 27. svibnja 2016. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi s „prometno-upravljačkim i signalno-sigurnosnim” podsustavima željezničkog sustava u Europskoj uniji (SL L 158, 15.6.2016., str. 1.), kako je izmijenjena Provedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/776 od 16. svibnja 2019. (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 108.)
- U Švicarskoj se primjenjuju sljedeća nacionalna pravila iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:
- CH-TSI LOC&PAS-003 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): aktivacija/deaktivacija prijenosa paketa 44 u sustave ZUB/SIGNUM,
  - CH-TSI CCS-006 (verzija 2.1 iz studenoga 2020.): gubitak signala „non leading permitted” u načinu rada „Non leading” (*pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀*),
  - CH-TSI CCS-007 (verzija 3.0 iz studenoga 2020.): pravilo o krivuljama kočenja za osnovnu konfiguraciju 2 ERTMS-a/ETCS-a,
  - CH-TSI CCS-008 (verzija 3.0 iz lipnja 2021.): minimalna provedba funkcije „Change Requests”,
  - CH-TSI CCS-011 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): funkcija europetlje,
  - CH-TSI CCS-015 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): istovremeno upravljanje dvama podatkovnim kanalima GSM-R-a,
  - CH-TSI CCS-016 (verzija 3.0 iz lipnja 2021.): upotreba parametara i funkcija specifičnih za pojedine zemlje,

▼ **M11**

- CH-TSI CCS-018 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): zabrana razina STM/NTC za ZUB/SIGNUM,
- CH-TSI CCS-019 (verzija 3.0 iz studenoga 2020.): automatsko prikupljanje i prikazivanje podataka o vlaku (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI CCS-022 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): vožnja unatrag u načinu rada „Unfitted”,
- CH-TSI CCS-023 (verzija 2.0 iz lipnja 2019.): prikaz tekstualnih poruka,
- CH-TSI CCS-024 (verzija 3.0 iz lipnja 2021.): fleksibilno unošenje podataka,
- CH-TSI CCS-026 (verzija 2.1 iz studenoga 2020.): mrežni uvid u stanje opreme kolosijeka iz vlaka (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI CCS-032 (verzija 2.1 iz studenoga 2020.): unos jedinstvenog broja vlaka za opremu ETCS-a na vlaku i za radiokabinu opremljenu GSM-R-om (*pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀*),
- CH-TSI CCS-033 (verzija 1.1 iz studenoga 2020.): funkcionalnosti GSM-R Voice (pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀),
- CH-TSI CCS-034 (verzija 1.0 iz lipnja 2019.): način rada „Non Leading”,

▼ **M13**

\_\_\_\_\_

▼ **M11**

- CH-TSI CCS-038 (verzija 1.1 iz studenoga 2020.): poruka koja ukazuje na znatno proširenje intervala pouzdanosti odoometrije (*pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀*),
- CH-CSM-RA-001 (verzija 1.0 iz lipnja 2019.): koncept sigurnosnih uputa za dobivanje homologacije ETCS-a u Švicarskoj (*pravilo koje potencijalno nije u skladu s Uredbom (EU) 2016/919 te ga je potrebno preispitati prije ► **M13** 31. prosinca 2023. ◀*),

▼ **M13**

\_\_\_\_\_

▼ **M11**

- Provedbena uredba Komisije (EU) 2018/545 od 4. travnja 2018. o utvrđivanju praktičnih aranžmana za postupak odobravanja željezničkih vozila i postupak odobravanja tipa željezničkih vozila u skladu s Direktivom (EU) 2016/797 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 90, 6.4.2018., str. 66.).
- Delegirana uredba Komisije (EU) 2018/761 od 16. veljače 2018. o utvrđivanju zajedničkih sigurnosnih metoda za nadzor koji provode nacionalna tijela nadležna za sigurnost nakon izdavanja jedinstvene potvrde o sigurnosti ili uvjerenja o sigurnosti u skladu s Direktivom (EU) 2016/798 Europskog parlamenta i Vijeća te stavljanju izvan snage Uredbe Komisije (EU) br. 1077/2012 (SL L 129, 25.5.2018., str. 16.).

▼ **M11**

- Delegirana uredba Komisije (EU) 2018/762 od 8. ožujka 2018. o utvrđivanju zajedničkih sigurnosnih metoda u vezi sa zahtjevima za sustav upravljanja sigurnošću na temelju Direktive (EU) 2016/798 Europskog parlamenta i Vijeća te stavljanju izvan snage uredba Komisije (EU) br. 1158/2010 i (EU) br. 1169/2010 (SL L 129, 25.5.2018., str. 26.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2018/763 od 9. travnja 2018. o utvrđivanju praktičnih aranžmana za izdavanje jedinstvenih potvrda o sigurnosti željezničkim prijevoznicima u skladu s Direktivom (EU) 2016/798 Europskog parlamenta i Vijeća te o stavljanju izvan snage Uredbe Komisije (EZ) br. 653/2007 (SL L 129, 25.5.2018., str. 49.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2019/250 od 12. veljače 2019. o obrascima za „EZ” izjave i „EZ” potvrde za sastavne dijelove interoperabilnosti i podsustave željeznica, modelu izjave o sukladnosti odobrenog tipa željezničkog vozila i o „EZ” postupcima provjere podsustava u skladu s Direktivom (EU) 2016/797 Europskog parlamenta i Vijeća te stavljanju izvan snage Uredbe Komisije (EU) br. 201/2011 (SL L 42, 13.2.2019., str. 9.).
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2019/773 od 16. svibnja 2019. o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost za podsustav odvijanja prometa i upravljanja prometom željezničkog sustava u Europskoj uniji i o stavljanju izvan snage Odluke 2012/757/EU (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 5.).

U Švicarskoj se primjenjuju sljedeća nacionalna pravila iz članka 6. Odluke br. 2/2019 Zajedničkog odbora:

- CH-TSI OPE-006 (verzija 1.0 iz srpnja 2020.): rad željeznice: koncepti komunikacije,
- CH-TSI OPE-007 (verzija 1.0 iz srpnja 2020.): rad željeznice, bez osnove u TSI-ju za odvijanje prometa i upravljanje prometom,
- CH-TSI OPE-008 (verzija 1.0 iz srpnja 2020.): propisi koji se odnose isključivo na upravitelje infrastrukture ili koji se odnose isključivo na poduzeća za željeznički prijevoz.
- Provedbena uredba Komisije (EU) 2019/777 od 16. svibnja 2019. o zajedničkim specifikacijama registra željezničke infrastrukture i o stavljanju izvan snage Provedbene odluke 2014/880/EU (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 312.).
- Preporuka Komisije (EU) 2019/780 od 16. svibnja 2019. o praktičnim aranžmanima za izdavanje uvjerenja o sigurnosti upraviteljima infrastrukture (SL L 139 I, 27.5.2019., str. 390.).

#### Odjeljak 5. Ostala područja

- Direktiva Vijeća 92/82/EEZ od 19. listopada 1992. o usklađivanju stopa trošarina na mineralna ulja (SL L 316, 31.10.1992., str. 19.).
- Direktiva 2004/54/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o minimalnim sigurnosnim zahtjevima za tunele u transeuropskoj cestovnoj mreži (SL L 167, 30.4.2004., str. 39.).
- Direktiva 2008/96/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 19. studenoga 2008. o upravljanju sigurnošću cestovne infrastrukture (SL L 319, 29.11.2008., str. 59.).
- Uredba (EU) br. 181/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o pravima putnika u autobusnom prijevozu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004 (SL L 55, 28.2.2011., str. 1.).



*PRILOG 2.*

**PRAVILA ZA PRIMJENU NAKNADA PREDVIĐENIH ČLANKOM 8.**

1. Švicarska naknada za vozila čija stvarna ukupna težina natovarenog vozila prelazi 28 t, a koja koriste dozvole iz članka 8. stavka 2., ne smije prijeći:

— CHF 180 za vožnju u provozu kroz Švicarsku,

— CHF 70 za dvosmjernu povratnu vožnju u Švicarsku i iz nje.

2. Maksimalna švicarska naknada za vozila koja koriste dozvolu iz članka 8. stavka 3. i čija ukupna težina natovarenog vozila prelazi 34 t, ali ne prelazi 40 t, a koja putuju na udaljenosti od 300 km kroz Alpe, iznosi CHF 252 za vozila koja ne zadovoljavaju EURO norme, CHF 211 za vozila koja zadovoljavaju EURO I normu i CHF 178 za vozila koja zadovoljavaju EURO II normu. Naknada se primjenjuje sukladno članku 40.

3. Maksimalna švicarska naknada za vozila koja koriste dozvolu iz članka 8. stavka 4. i čija ukupna težina natovarenog vozila prelazi 34 t, ali ne prelazi 40 t, a koja putuju na udaljenosti od 300 km kroz Alpe, iznosi CHF 300 za vozila koja ne zadovoljavaju EURO normu, CHF 240 za vozila koja zadovoljavaju EURO I normu i CHF 210 za vozila koja zadovoljavaju EURO II normu. Naknada se primjenjuje sukladno članku 40.

▼ **M5***PRILOG 3.***EUROPSKA ZAJEDNICA**

(a)

(celulozni papir svijetloplave boje sustava boja Pantone 290 ili što je moguće sličnije boje, format DIN A4, 100 g/m<sup>2</sup> ili više)

(Prva stranica licencije)

(Tekst na službenom jeziku, na više službenih jezika ili na jednom od službenih jezika države članice koja izdaje licenciju)

Razlikovni znak države članice <sup>(1)</sup> koja izdaje licenciju
---

Naziv nadležnog tijela
------------------------

LICENCIJA br. ...

ili

OVJERENA PRESLIKA br. ...

za međunarodni cestovni prijevoz tereta uz naknadu

Ova licencija daje pravo <sup>(2)</sup> .....

.....

.....

obavljati međunarodni cestovni prijevoz tereta uz naknadu, na svakoj liniji, za vožnje ili dijelove vožnji na području Zajednice kako je utvrđeno u Uredbi (EZ) br. 1072/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup tržištu međunarodnog cestovnog prijevoza tereta i u skladu s općim odredbama ove licencije.

---

 Posebne napomene: .....
 

---

.....

Ova licencija vrijedi od .....	do .....
--------------------------------	----------

Izdana u .....	dana .....
----------------	------------

..... <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Razlikovni znakovi država članica jesu sljedeći: (B) Belgija, (BG) Bugarska, (CZ) Češka, (DK) Danska, (D) Njemačka, (EST) Estonija, (IRL) Irska, (GR) Grčka, (E) Španjolska, (F) Francuska, (HR) Hrvatska, (I) Italija, (CY) Cipar, (LV) Latvija, (LT) Litva, (L) Luksemburg, (H) Mađarska, (MT) Malta, (NL) Nizozemska, (A) Austrija, (PL) Poljska, (P) Portugal, (RO) Rumunjska, (SLO) Slovenija, (SK) Slovačka, (FIN) Finska, (S) Švedska, (UK) Ujedinjena Kraljevina.

<sup>(2)</sup> Ime pojedinca ili naziv poduzeća i potpuna adresa prijevoznika.

<sup>(3)</sup> Potpis i pečat nadležnog tijela ili tijela koje izdaje licenciju.



▼ **M5**

(b)

(Druga stranica licencije)

(Tekst na službenom jeziku, na više službenih jezika ili na jednom od službenih jezika države članice koja izdaje licenciju)

**OPĆE ODREDBE**

Ova licencija izdana je na temelju Uredbe (EZ) br. 1072/2009.

Ona imatelju daje pravo obavljati međunarodni cestovni prijevoz tereta uz naknadu, na svakoj liniji, za vožnje ili dijelove vožnji na području Zajednice i, prema potrebi, pod sljedećim uvjetima:

- ako se polazište i odredište nalaze u dvije različite države članice, s tranzitom ili bez tranzita, kroz jednu državu članicu ili treću zemlju, odnosno više država članica ili trećih zemalja,
- iz države članice u treću zemlju ili obratno, s tranzitom ili bez tranzita, kroz jednu državu članicu ili treću zemlju, odnosno više država članica ili trećih zemalja,
- među trećim zemljama, s tranzitom preko državnog područja jedne države članice ili više država članica,

i prazne vožnje u vezi s takvim prijevozom.

U slučaju prijevoza iz države članice u treću zemlju i obratno, ova licencija vrijedi za onaj dio vožnje koji se obavlja na području Zajednice. U državi članici utovara ili istovara licencija vrijedi jedino nakon sklapanja potrebnog sporazuma između Zajednice i dotične treće zemlje u skladu s Uredbom (EZ) br. 1072/2009.

Licencija se izdaje na ime imatelja i nije prenosiva.

Nadležno tijelo države članice koje ju je izdalo može je oduzeti, posebno kada:

- njezin imatelj ne ispunjava sve uvjete za korištenje licencije,
- je njezin imatelj dostavio netočne informacije o podacima potrebnim za izdavanje ili produljenje roka valjanosti licencije.

Izvornik licencije mora biti pohranjen u prijevoznom poduzeću.

Ovjerena vjerodostojna preslika licencije mora se nalaziti u vozilu<sup>(1)</sup>. U slučaju skupa vozila, ovjerena vjerodostojna preslika licencije mora se nalaziti u motornom vozilu. Ovjerena vjerodostojna preslika vrijedi za skup vozila čak i ako prikolica ili poluprikolica nije registrirana ili nema dozvolu za vožnju po cestama na ime imatelja licencije ili ako je registrirana ili ima dozvolu za vožnju po cestama u drugoj državi.

Licencija se mora dati na uvid na zahtjev ovlaštenog inspektora.

Na državnom području svake države članice imatelj mora poštovati zakone i druge propise koji vrijede u toj državi, posebno u pogledu prijevoza i prometa.

<sup>(1)</sup> „Vozilo” znači motorno vozilo registrirano u državi članici ili skup vozila od kojih je barem motorno vozilo registrirano u državi članici, koja se koriste isključivo za prijevoz tereta.

▼ **M5***PRILOG 4.***PRIJEVOZI I PRAZNE VOŽNJE KOJE SE OBAVLJAJU U VEZI S  
TAKVIM PRIJEVOZIMA KOJI SU IZUZETI OD SVAKOG SUSTAVA  
LICENCIJA I DOZVOLA ZA OBAVLJANJE PRIJEVOZA**

1. Prijevoz pošte kao univerzalna usluga.
2. Prijevoz vozila koja su bila oštećena ili su se pokvarila.
3. Prijevoz tereta motornim vozilima čija dopuštena ukupna masa, uključujući ukupnu masu prikolica, ne prelazi 3,5 tone.
4. Prijevoz tereta motornim vozilima ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:
  - (a) teret koji se prevozi vlasništvo je poduzeća, odnosno poduzeće ga je prodalo, kupilo, dalo u najam ili unajmilo, proizvelo, izdvojilo, preradilo ili popravilo;
  - (b) svrha vožnje je prijevoz tereta u poduzeće ili iz njega, ili njegovo pomicanje unutar ili izvan poduzeća za vlastite potrebe poduzeća;
  - (c) motorna vozila koja se koriste za takav prijevoz voze, u skladu s ugovornom obvezom, zaposlenici poduzeća ili osoblje koje je poduzeću stavljeno na raspolaganje;
  - (d) vozila koja prevoze teret u vlasništvu su poduzeća, odnosno poduzeće ga je kupilo s obročnim otplatama cijene ili unajmilo, pod uvjetom da u slučaju najma vozila ispunjavaju uvjete Direktive 2006/1/EZ Europskog parlamenta i Vijeća <sup>(1)</sup>.

Ta se odredba ne primjenjuje na upotrebu zamjenskog vozila tijekom kratkog kvara vozila koje se uobičajeno upotrebljava;

  - (e) takav prijevoz je samo pomoćna djelatnost u okviru ukupnosti djelatnosti poduzeća;
5. prijevoz medicinskih proizvoda, uređaja, opreme i drugih proizvoda potrebnih u slučaju pružanja hitne medicinske pomoći, posebno u slučaju prirodnih katastrofa.

<sup>(1)</sup> Direktiva 2006/1/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 18. siječnja 2006. o korištenju vozila unajmljenih bez vozača za cestovni prijevoz tereta (SL L 33, 4.2.2006., str. 82.).



## PRILOG 5.

**POPIS ODREDBA SADRŽANIH U DVOSTRANIM SPORAZUMIMA O CESTOVNOM PRIJEVOZU KOJE JE ŠVICARSKA SKLOPILA S RAZLIČITIM DRŽAVAMA ČLANICAMA ZAJEDNICE, A KOJI SE ODNOSE NA PRIJEVOZ ROBE ZA TREĆE ZEMLJE**

Država	Datum potpisivanja sporazuma	Stupanje na snagu	Uvjeti
Njemačka	17.12.1953.	1.2.1954.	Članak 7.: Nacionalno zakonodavstvo dozvoljava prijevoz robe za treću zemlju kao takav; ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen
Austrija	22.10.1958.	4.4.1959.	Članak 8.: Prijevoznici koji imaju pravo na prijevoz robe smiju u vozilima registriranim u jednoj od ugovornih država prevoziti: (a) robu koja je namijenjena ili dolazi iz jedne od država. Prijevoz za treću zemlju kao takav dozvoljen; ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen
Belgija	25.2.1975.	24.7.1975.	Članak 4. stavak 1. točka b: Prijevoz za treću zemlju kao takav dozvoljen; ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen.
Danska	27.8.1981.	25.3.1982.	Članak 4. stavak 2.: Za prijevoz iz treće zemlje u drugu ugovornu stranku, ili iz druge ugovorne stranke u treću zemlju, potrebna dozvola izdana za pojedini slučaj od druge ugovorne stranke.
Španjolska	23.1.1963.	21.8.1963.	Protokol od 29. listopada 1971.: Prijevoz za treću zemlju kao takav dozvoljen; ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen.
Finska	16.1.1980.	28.5.1981.	Članak 6. stavak 2. i zapisnik sa sastanka Švicarsko-finskog zajedničkog odbora od 23. i 24. svibnja 1989., točka 2.2.: prijevoz za treću zemlju kao takav i drugi tzv. prijevoz za treću zemlju dozvoljen uz dozvolu.
Francuska	20.11.1951.	1.4.1952.	Na osnovi nacionalnog zakonodavstva: <b>Švicarski prijevoznici:</b> sve vrste prijevoza za treću zemlju zabranjene u Francuskoj; <b>Francuski prijevoznici:</b> sve vrste prijevoza za treću zemlju dozvoljene u Švicarskoj.
Grčka	8.8.1970.	6.9.1971.	Članak 3. i zapisnik sa sastanka Švicarsko-grčkog zajedničkog odbora od 11. do 13. prosinca 1972.: sve vrste prijevoza za treću zemlju dozvoljene (uz posebnu dozvolu za kvote).
Italija	—	—	Zapisnik sa sastanka Švicarsko-talijanskog zajedničkog odbora od 14. lipnja 1993.: <b>Švicarski prijevoznici:</b> dozvola za kvote za prijevoz za treću zemlju kao takav; ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen; <b>Talijanski prijevoznici:</b> prijevoz za treću zemlju kao takav dozvoljen bez dozvole; dozvola za kvote za ostali tzv. prijevoz za treću zemlju.

▼ B

Država	Datum potpisivanja sporazuma	Stupanje na snagu	Uvjeti
Irska	—	—	Na osnovi nacionalnog zakonodavstva: <b>Švicarski prijevoznici:</b> sve vrste prijevoza za treću zemlju zabranjene osim ako je dozvola izdana od strane irskih institucija; <b>Irski prijevoznici:</b> sve vrste prijevoza za treću zemlju dozvoljene u odnosima sa Švicarskom.
Luksemburg	17.5.1972.	1.6.1972.	Sporazum se primjenjuje samo na prijevoz putnika. Nije postignut sporazum u pogledu prijevoza robe. Prijevoz za treću zemlju je dozvoljen na osnovi nacionalnog zakonodavstva. (Primjena načela uzajamnosti). Sve vrste prijevoza za treću zemlju dozvoljene su.
Nizozemska	20.5.1952.	15.6.1952.	Sporazum se primjenjuje samo na prijevoz putnika. Nije postignut sporazum u pogledu prijevoza robe. Prijevoz za treću zemlju dozvoljen je na osnovi nacionalnog zakonodavstva. (Primjena načela uzajamnosti). Sve vrste prijevoza za treću zemlju dozvoljene su.
Portugal	28.6.1973.	1.1.1974.	Za sve vrste prijevoza za treću zemlju smanjenje administrativnih kontrola sukladno odluci koju je donio Švicarsko-portugalski zajednički odbor 6. lipnja 1996.
Ujedinjena Kraljevina	20.12.1974.	21.11.1975.	Članak 3. stavak b.: Prijevoz za treću zemlju kao takav dozvoljen. Ostali tzv. prijevoz za treću zemlju zabranjen.
Švedska	12.12.1973.	22.4.1974.	Članak 4. stavci 1. i 2.: Prijevoz za treću zemlju dozvoljen uz posebnu dozvolu za kvote.

Prijevoz za treću zemlju kao takav: ako je vozilo na svom uobičajenom pravcu u provozu kroz zemlju u kojoj je registrirano, npr. kad vozilo registrirano u Švicarskoj prevozi robu iz Njemačke u Italiju preko Švicarske.

Ostali tzv. prijevoz za treću zemlju: ako vozilo nije u provozu kroz zemlju u kojoj je registrirano, npr. kad vozilo registrirano u Švicarskoj prevozi robu iz Njemačke u Italiju preko Austrije.



## PRILOG 6.

**IZUZEĆA OD OGRANIČENJA TEŽINE, ZABRANE NOĆNE VOŽNJE I VOŽNJE NEDJELJOM**
**I. Izuzeća od ograničenja težine tijekom razdoblja koje završava 31. prosinca 2004.**

Za vožnje koje počinju u inozemstvu i završavaju izvan Švicarskog graničnog područja<sup>(1)</sup> (i *vice versa*), izuzeća su dozvoljena bez naknade za bilo koju robu do najveće ukupne težine od 40 tona i za 40-stopne ISO-kontejnere maksimalne težine do 44 t u kombiniranom prijevozu. Zbog građevinsko-tehničkih svojstava cesta neke carinarnice primjenjuju niže limite.

**II. Ostala izuzeća od ograničenja težine**

Za vožnje koje počinju u inozemstvu i završavaju izvan švicarskog graničnog područja<sup>(1)</sup> (i *vice versa*), kao i za provoz kroz Švicarsku, dozvoljava se veća ukupna težina vozila od maksimalno dozvoljene težine u Švicarskoj za vrste prijevoza koje nisu navedene u članku 8.:

- (a) za prijevoz nedjeljive robe, ako se unatoč uporabi prikladnog vozila ne može pridržavati propisa;
- (b) za prijevoz ili uporabu posebnih vozila, posebno radnih vozila, koja zbog svoje namjene ne mogu biti usklađena s propisima o težini;
- (c) za hitan prijevoz oštećenih vozila ili vozila u kvaru;
- (d) za prijevoz prehrambenih namirnica za opskrbu zrakoplova;
- (e) za cestovni prijevoz tereta u početnoj ili završnoj fazi kombiniranoga prijevoza, obično u radijusu od 30 km od terminala.

**III. Izuzeća od zabrane noćne vožnje i vožnje nedjeljom**

Planirana su sljedeća izuzeća od zabrane noćne vožnje i vožnje nedjeljom:

**(a) bez posebne dozvole:**

- vožnje koje se obavljaju zbog hitne pomoći u slučaju katastrofa,
- vožnje koje se obavljaju zbog hitne pomoći u slučaju nesreća, a posebno u javnom prijevozu i kod zrakoplovnih nesreća;

**(b) vožnje s posebnom dozvolom:**

Za prijevoz robe za koju je, zbog njene naravi, opravdan prijevoz noću i, zbog utemeljenih razloga, prijevoz nedjeljom:

- pokvarljivi poljoprivredni proizvodi (kao što su bobičasto voće, voće i povrće, biljke (uključujući i rezano cvijeće) ili svježe istisnuti voćni sokovi), tijekom cijele godine,
- svinje i pilići za klanje,

<sup>(1)</sup> Švicarsko granično područje kako je definirano u Prilogu 4. zapisniku s petog sastanka Zajedničkog odbora osnovanog prema Sporazumu iz 1992. godine, održanog u Bruxellesu 2. travnja 1998. Obično je to područje u radijusu od 10 km od carinarnice.

**▼B**

- svježe mlijeko i pokvarljivi mliječni proizvodi,
- cirkuska oprema, muzički instrumenti u vlasništvu orkestra, kazališni rekviziti itd.,
- dnevne novine, uključujući uredničke dijelove i poštanske pošiljke, koje se prevoze na osnovi zakonske narudžbe za pružanje usluga.

Za pojednostavljenje postupaka dobivanja dozvola može se izdati dozvola koja je važeća do 12 mjeseci za bilo koji broj vožnji, ako su sve vožnje iste naravi.

▼ **M5***PRILOG 7.***MEĐUNARODNI PRIJEVOZ PUTNIKA OBIČNIM I TURISTIČKIM AUTOBUSIMA***Članak 1.***Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

**1. Linijski prijevoz**

1.1 Linijski prijevoz jesu usluge kojima se osigurava prijevoz putnika u vremenskim razmacima na određenim pravcima, pri čemu se putnici ukrcavaju i iskrcavaju na unaprijed određenim stajalištima. Linijski prijevoz dostupan je svima, iako se prema potrebi može zahtijevati obavezna rezervacija.

Nikakve prilagodbe uvjeta obavljanja prijevoza ne utječu na redovitu narav usluge prijevoza.

1.2 Linijskim prijevozom smatra se i redovit prijevoz određenih kategorija putnika uz izuzetak ostalih putnika, bez obzira na to tko organizira takav prijevoz, ako se obavlja pod uvjetima navedenima u točki 1.1. Takve se usluge dalje u tekstu nazivaju „poseban linijski prijevoz”.

Usluge posebnog linijskog prijevoza uključuju:

- (a) prijevoz radnika od kuće do radnog mjesta;
- (b) prijevoz učenika i studenata od kuće do obrazovne institucije.

Činjenica da je prijevoz prilagođen promjenjivim potrebama korisnika ne utječe na njihovu klasifikaciju kao usluge posebnog linijskog prijevoza.

1.3 Organizacija usporednih ili povremenih usluga prijevoza koje su dostupne na istom tržištu kao i postojeće usluge linijskog prijevoza, neopsluživanje određenih stajališta te opsluživanje dodatnih stajališta postojećim uslugama linijskog prijevoza podliježu istim pravilima koja se primjenjuju na postojeće usluge linijskog prijevoza

**2. Povremeni prijevoz**

2.1 Povremeni prijevoz jesu usluge koje nisu obuhvaćene definicijom usluga linijskog prijevoza, uključujući usluge posebnog linijskog prijevoza, i čije je glavno obilježje da se njima prevoze skupine putnika okupljene na inicijativu naručitelja prijevoza ili samog prijevoznika.

Za organizaciju usporednih ili povremenih usluga prijevoza usporedivih s postojećim linijskim prijevozom koje su dostupne na istom tržištu kao i postojeće usluge linijskog prijevoza potrebno je imati dozvolu koja se izdaje u skladu s postupkom iz odjeljka I.

2.2 Usluge navedene u točki 2. ostaju po svojoj naravi povremene čak i ako se obavljaju u određenim vremenskim razmacima.

2.3 Povremeni prijevoz može obavljati skupina prijevoznika koja obavlja poslove za istog naručitelja.

Imena tih prijevoznika i, ako je to potrebno, priključne točke na tom pravcu priopćavaju se nadležnim tijelima predmetnih država članica Europske unije i Švicarske u skladu s postupcima koje odredi Zajednički odbor.

**3. Prijevoz za osobne potrebe**

Prijevoz za osobne potrebe jest prijevoz koji fizička ili pravna osoba obavlja u neprofitne i nekomercijalne svrhe, ako:

— je prijevozna djelatnost samo pomoćna djelatnost te fizičke ili pravne osobe,

▼ **M5**

— su korištena vozila vlasništvo te fizičke ili pravne osobe ili ih je ta osoba kupila s obročnim otplatama cijene ili su ona bila predmet dugoročnog ugovora o zakupu, a vozi ih član osoblja te fizičke ili pravne osobe ili sama fizička osoba ili osoblje koje je zaposleno u poduzeću ili koje mu je stavljeno na raspolaganje na temelju ugovorne obveze.

## Odjeljak I.

## LINIJSKI PRIJEVOZ ZA KOJI JE POTREBNA DOZVOLA

*Članak 2.***Vrsta dozvole**

1. Dozvola se izdaje na ime prijevoznika te nije prenosiva na treće osobe. Međutim, prijevoznik koji je dobio dozvolu može, uz suglasnost tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Priloga, obavljati usluge ugovoriti s podugovarateljem. U tom se slučaju na dozvoli mora navesti ime podugovaratelja i njegova uloga. Podugovaratelj mora ispuniti uvjete iz članka 17. ovog Sporazuma.

Poduzećima koja su se povezala kako bi pružala usluge linijskog prijevoza dozvola se izdaje na ime svih poduzeća. Izdaje se poduzeću koje vodi prijevoz, a ostala poduzeća dobivaju preslike. Dozvola sadržava imena svih prijevoznika.

2. Rok valjanosti dozvole iznosi najviše pet godina.

3. U dozvoli je utvrđeno sljedeće:

(a) vrsta prijevoza;

(b) itinerar, a posebno polazište i odredište;

(c) rok valjanosti dozvole;

(d) stajališta i vozni red.

4. Dozvola treba biti u skladu s predloškom iz Uredbe Komisije (EU) br. 361/2014 <sup>(1)</sup>.

5. Dozvolom se nositelj ili nositelji ovlašćuju za pružanje usluga linijskog prijevoza na državnom području ugovornih strana.

6. Prijevoznik koji pruža uslugu linijskog prijevoza može se služiti dodatnim vozilima ako nastupe privremene ili izvanredne okolnosti.

U tom slučaju prijevoznik mora osigurati da se sljedeći dokumenti nalaze u vozilu:

— preslika dozvole za pružanje usluge linijskog prijevoza,

— preslika ugovora sklopljenog između prijevoznika koji pruža uslugu linijskog prijevoza i poduzeća koje stavlja na raspolaganje dodatna vozila ili jednako-vrijedan dokument,

<sup>(1)</sup> Uredba Komisije (EU) br. 361/2014 od 9. travnja 2014. o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu dokumenata za međunarodni prijevoz putnika običnim i turističkim autobusima i o stavljanju izvan snage Uredbe Komisije (EZ) br. 2121/98 (SL L 107, 10.4.2014., str. 39.).



▼ **M5**

— ovjerena preslika licencije Zajednice dodijeljene prijevoznicima Europske unije ili slične švicarske licencije dodijeljene švicarskim prijevoznicima koje se izdaju prijevozniku koji osigurava dodatna vozila za prijevoz.

*Članak 3.***Podnošenje zahtjeva za izdavanje dozvole**

1. Prijevoznici iz Europske unije podnose zahtjev za izdavanje dozvole u skladu s odredbama iz članka 7. Uredbe (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća <sup>(1)</sup>, a švicarski prijevoznici podnose zahtjev za izdavanje dozvole u skladu s odredbama iz poglavlja 3. Uredbe od 4. studenoga 2009. o prijevozu putnika (OTV) <sup>(2)</sup>. U pogledu usluga koje su izuzete od dozvola u Švicarskoj, ali podliježu dozvolama u Europskoj uniji, švicarski prijevoznici podnose zahtjev za dozvolu nadležnim švicarskim tijelima ako je polazište takvog prijevoza u Švicarskoj.

2. Zahtjevi za izdavanje dozvole trebaju biti u skladu s predloškom iz Uredbe (EU) br. 361/2014.

3. Podnositelj zahtjeva za izdavanje dozvole treba izdavatelju dostaviti sve dodatne informacije koje smatra korisnima ili koje izdavatelj traži, posebno vozni red na temelju kojeg se može provjeriti usklađenost s propisima o razdobljima vožnje i odmora. Prijevoznici iz Europske unije trebaju dostaviti i presliku licencije Zajednice za međunarodni cestovni javni prijevoz putnika uz naknadu, a švicarski prijevoznici presliku slične švicarske licencije izdane prijevozniku koji pruža uslugu linijskog prijevoza.

*Članak 4.***Postupak izdavanja dozvola**

1. Dozvola se izdaje uz suglasnost nadležnih tijela ugovornih strana na čijem se državnom području putnici ukrcavaju ili iskrcavaju. Tim tijelima te nadležnim tijelima država članica Europske unije kroz čija se državna područja prolazi bez ukrcavanja ili iskrcavanja putnika izdavatelj dostavlja presliku zahtjeva i svih ostalih korisnih dokumenata uz svoju ocjenu.

2. Nadležna tijela Švicarske i država članica Europske unije čija se suglasnost traži u roku od dva mjeseca obavješćuju izdavatelja o svojoj odluci. Taj se rok računa od dana primitka zahtjeva za suglasnost koji je naveden na potvrdi o primitku. Ako izdavatelj u tom roku ne primi odgovor, smatra se da je tijelo čije se mišljenje traži dalo suglasnost te izdavatelj izdaje dozvolu. Ako je odluka nadležnih tijela ugovornih stranaka od kojih je zatražena suglasnost negativna, mora se navesti odgovarajuće obrazloženje.

3. U skladu sa stavcima 7. i 8., izdavatelj donosi odluku u roku od četiri mjeseca od dana kada je prijevoznik podnio zahtjev za izdavanje dozvole.

<sup>(1)</sup> Uredba (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup međunarodnom tržištu usluga prijevoza običnim i turističkim autobusima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 (SL L 300, 14.11.2009., str. 88.).

<sup>(2)</sup> RS/SR/745.11.

▼ **M5**

4. Dozvola se ne izdaje:
- (a) ako podnositelj zahtjeva ne može s pomoću opreme koja mu je izravno dostupna pružiti uslugu koja je predmet zahtjeva;
  - (b) ako podnositelj zahtjeva u prošlosti nije poštovao nacionalne ili međunarodne propise o cestovnom prijevozu, a posebno uvjete i zahtjeve u pogledu dozvola za međunarodni prijevoz putnika ili je počinio ozbiljnu povredu propisa u pogledu cestovnog prijevoza, a posebno pravila koja se primjenjuju na vozila te na razdoblja vožnje i odmora vozača;
  - (c) ako u slučaju zahtjeva za produljenje dozvole nisu ispunjeni uvjeti za izdavanje dozvole;
  - (d) ako nadležno tijelo jedne od ugovornih strana na temelju detaljne analize odluči da bi predmetna usluga na predmetnim izravnim dionicama ozbiljno utjecala na održivost usporedive usluge koja se obavlja na temelju jednog ili više ugovora o pružanju javne usluge u skladu s pravom koje je na snazi u ugovornoj stranci. U tom slučaju nadležno tijelo utvrđuje nediskriminirajuće kriterije za utvrđivanje bi li usluga prijevoza za koju se zatražila dozvola ozbiljno utjecala na održivost prethodno navedene usporedive usluge te ih priopćava Zajedničkom odboru na njegov zahtjev;
  - (e) ako nadležno tijelo jedne od ugovornih strana na temelju detaljne analize odluči da glavna svrha pružanja usluge nije prijevoz putnika između stajališta u ugovornim stranama.

Ako postojeća usluga međunarodnog prijevoza običnim i turističkim autobusom zbog iznimnih okolnosti koje nije bilo moguće predvidjeti u trenutku izdavanja dozvole ozbiljno utječe na izravnim dionicama na održivost usporedive usluge utvrđene na temelju jednog ili više ugovora o pružanju javne usluge u skladu s pravom jedne od ugovornih strana, nadležno tijelo jedne od ugovornih strana može, uz suglasnost Zajedničkog odbora te nakon što šest mjeseci unaprijed o tome obavijesti prijevoznika, privremeno ili trajno oduzeti dozvolu za obavljanje međunarodnog prijevoza običnim i turističkim autobusom.

Odbijanje zahtjeva ne može se opravdati samo činjenicom da su cijene jednog prijevoznika niže od cijena koje nude drugi cestovni prijevoznici ili da na predmetnoj liniji već posluju drugi cestovni prijevoznici.

5. Izdavatelj može odbiti zahtjeve samo iz razloga koji su u skladu s ovim Sporazumom.
6. Ako postupak za dobivanje suglasnosti iz stavka 1. bude neuspješan, predmet se može uputiti Zajedničkom odboru.
7. Zajednički odbor što je prije moguće donosi odluku koja stupa na snagu u roku od 30 dana od dana dostave obavijesti Švicarskoj i zainteresiranim državama članicama Europske unije.
8. Nakon što završi postupak iz ovog članka izdavatelj o tome obavješćuje sva tijela iz stavka 1. te im prema potrebi šalje presliku dozvole.

*Članak 5.***Izdavanje i produljenje dozvole**

1. Nakon što završi postupak iz članka 4. ovog Priloga izdavatelj može izdati dozvolu ili službeno odbiti zahtjev.

▼ **M5**

2. Odbijanje zahtjeva mora biti obrazloženo. Ugovorne strane dužne su prijevoznicima osigurati mogućnost da u slučaju odbijanja zahtjeva ostvare svoje interese.

3. Članak 4. ovog Priloga primjenjuje se *mutatis mutandis* na zahtjeve za produljenje dozvole ili izmjenu uvjeta pod kojima se trebaju obavljati usluge za koje je izdana dozvola.

U slučaju manje izmjene uvjeta prijevoza, a posebno prilagodbe vremenskih razmaka vožnji, cijena prijevoza i voznog reda, izdavatelj dozvole treba samo obavijestiti nadležno tijelo druge ugovorne strane o toj izmjeni.

*Članak 6.***Istek roka valjanosti dozvole**

U slučaju isteka roka valjanosti dozvole potrebno je slijediti postupak iz članka 10. Uredbe (EZ) br. 1073/2009 i članka 46. OTV-a.

*Članak 7.***Obveze prijevoznika**

1. Osim u slučaju više sile, prijevoznik koji pruža uslugu linijskog prijevoza dužan je do isteka roka valjanosti dozvole poduzeti sve mjere kako bi jamčio da usluge prijevoza ispunjavaju norme kontinuiteta, redovitosti i kapaciteta te druge uvjete koje je utvrdilo nadležno tijelo u skladu s člankom 2. stavkom 3. ovog Priloga.

2. Prijevoznik objavljuje itinerar, stajališta, vozni red, cijene prijevoza i druge uvjete prijevoza kako bi ti podaci bili lako dostupni svim korisnicima.

3. Švicarska i predmetne države članice Europske unije mogu zajedničkim sporazumom i uz suglasnost nositelja dozvole izmijeniti uvjete linijskog prijevoza.

## Odjeljak II.

## POVREMENI PRIJEVOZ I DRUGE VRSTE PRIJEVOZA ZA KOJE NIJE POTREBNA DOZVOLA

*Članak 8.***Kontrolni dokument**

1. Za pružanje usluga prijevoza iz članka 18. stavka 1. Sporazuma potrebno je imati kontrolni dokument (putni list).

2. Prijevoznik koji obavlja povremeni prijevoz mora prije svake vožnje ispuniti putni list.

3. Knjige s putnim listovima dostavljaju nadležna tijela Švicarske i države članice Europske unije u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan ili tijela koja ona imenuju.

▼ **M5**

4. Predložak kontrolnog dokumenta i način njegove uporabe propisani su Uredbom (EU) br. 361/2014.

5. Za usluge iz članka 18. stavka 2. Sporazuma umjesto kontrolnog dokumenta može se upotrijebiti ugovor ili ovjerena preslika ugovora.

*Članak 9.***Potvrda**

Potvrdu iz članka 18. stavka 6. Sporazuma izdaje nadležno tijelo Švicarske ili države članice Europske unije u kojoj je vozilo registrirano.

Potvrda treba biti u skladu s predloškom iz Uredbe (EU) br. 361/2014.

## Odjeljak III.

## KONTROLE I KAZNE

*Članak 10.***Vozna karta**

1. Prijevoznici koji pružaju uslugu linijskog prijevoza, osim posebnog linijskog prijevoza, izdaju voznu kartu, pojedinačnu ili grupnu, na kojoj je naznačeno:

- polazište i odredište te, prema potrebi, povratna vožnja,
- razdoblje valjanosti vozne karte,
- cijena prijevoza.

2. Voznu kartu iz stavka 1. potrebno je predložiti na zahtjev službenika zaduženih za kontrolu.

*Članak 11.***Kontrole na cesti i u poduzećima**

1. U slučaju prijevoza uz naknadu u vozilu se moraju nalaziti sljedeći dokumenti koje na zahtjev ovlaštenog inspektora trebaju predložiti na pregled: ovjerenu presliku licencije Zajednice dodijeljene prijevoznicima Europske unije ili slične švicarske licencije dodijeljene švicarskim prijevoznicima i, ovisno o vrsti prijevoza, dozvolu (ili ovjerenu presliku dozvole) ili putni list.

U slučaju prijevoza za osobne potrebe, u vozilu se treba nalaziti potvrda (ili ovjerena preslika potvrde), koja se mora predložiti na zahtjev ovlaštenog inspektora.

2. Prijevoznici u međunarodnom prijevozu putnika običnim i turističkim autobusima dozvoljavaju sve preglede kako bi se provjerilo da se prijevoz obavlja pravilno, posebno u pogledu trajanja vožnje i odmora.

*Članak 12.***Međusobna pomoć i kazne**

1. Nadležna tijela ugovornih strana pomažu jedna drugima u osiguravanju i kontroli primjene odredaba iz ovog Priloga. Podatke razmjenjuju preko nacionalnih kontaktnih točaka uspostavljenih u skladu s člankom 18. Uredbe (EZ) br. 1071/2009 <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Uredba (EZ) br. 1071/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o uspostavljanju zajedničkih pravila koja se tiču uvjeta za obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika te stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 96/26/EZ (SL L 300, 14.11.2009., str. 51.).

▼ **M5**

2. Nadležna tijela ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan oduzimaju licenciju Zajednice prijevoznicima iz Europske unije ili sličnu švicarsku licenciju švicarskim prijevoznicima ako nositelj:

- (a) više ne ispunjava uvjete iz članka 17. stavka 1. ovog Sporazuma, ili
- (b) predoči netočne podatke koji su potrebni za izdavanje licencije Zajednice prijevoznicima iz Europske unije ili slične švicarske licencije švicarskim prijevoznicima.

3. Izdavatelj oduzima dozvolu ako nositelj više ne ispunjava uvjete na temelju kojih je dozvola izdana u skladu s ovim Sporazumom, posebno ako nadležna tijela ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan traže oduzimanje. Izdavatelj odmah o tome obavješćuje nadležna tijela druge ugovorne strane.

4. Ako prijevoznik počini ozbiljnu povredu prometnih propisa i propisa o sigurnosti prometa na cestama, posebno propisa koji se primjenjuju na vozila, na vrijeme vožnje i odmora vozača te na neovlašteno pružanje usluga usporednog ili povremenog prijevoza iz članka 1. stavka 2.1., nadležna tijela ugovorne strane u kojoj prijevoznik koji je počinio povredu ima poslovni nastan mogu osobito oduzeti licenciju Zajednice prijevoznicima iz Europske unije ili sličnu švicarsku licenciju švicarskim prijevoznicima, ili privremeno i/ili djelomično oduzeti ovjerenne preslike licencije Zajednice prijevoznicima Europske unije ili slične švicarske licencije švicarskim prijevoznicima.

Te se kazne određuju u skladu s ozbiljnošću povreda koje je počinio nositelj licencije Zajednice dodijeljene prijevoznicima iz Europske unije ili slične švicarske licencije dodijeljene švicarskim prijevoznicima te u skladu s ukupnim brojem ovjerenih preslika licencije koje posjeduje za međunarodni prijevoz.

Što je moguće prije, a najkasnije u roku od šest tjedana od dana kada je u tom pogledu donesena konačna odluka, nadležna tijela ugovorne strane u kojoj je prijevoznik ima poslovni nastan izvijestit će nadležna tijela ugovorne strane na čijem su državnom području utvrđene povrede jesu li izrečene prethodno navedene kazne. Ako te kazne nisu izrečene, nadležna tijela ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan navode razloge za to.

5. Ako nadležna tijela jedne od ugovornih strana utvrde ozbiljnu povredu ovog Priloga ili zakonodavstva o cestovnom prometu koju je moguće pripisati inozemnom prijevozniku, ugovorna strana na čijem je državnom području utvrđena povreda dužna je što je moguće prije, a najkasnije u roku od šest tjedana od donošenja konačne odluke nadležnim tijelima države članice u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan prosljediti sljedeće informacije:

- (a) opis povrede te datum i vrijeme kad je počinjena;
- (b) kategoriju, vrstu i ozbiljnost povrede i
- (c) izrečene i izvršene kazne.

Nadležna tijela ugovorne strane domaćina mogu od nadležnih tijela ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan zatražiti izricanje upravnih kazni u skladu sa stavkom 4.

6. Ugovorne strane prijevoznicima osiguravaju pravo na žalbu protiv svake upravne kazne koja bi im bila izrečena u skladu s ovim člankom.

▼ **M5***Članak 13.***Unos u nacionalne elektroničke registre**

Ugovorne strane u nacionalni elektronički registar cestovnih prijevoznika unose ozbiljne povrede zakonodavstva o cestovnom prijevozu koje je moguće pripisati prijevoznicima sa sjedištem na njihovu državnom području i zbog kojih su nadležna tijela neke od država članica Europske unije ili Švicarske izrekla kaznu, te svako privremeno ili trajno oduzimanje licencije Zajednice prijevoznicima iz Europske unije ili slične švicarske licencije švicarskim prijevoznicima ili njihove ovjerene preslike. Unosi u registar koji se odnose na privremeno ili trajno oduzimanje licencije Zajednice prijevoznicima iz Europske unije ili slične švicarske licencije švicarskim prijevoznicima pohranjuju se u bazu podataka na barem dvije godine od dana isteka razdoblja oduzimanja u slučaju privremenog oduzimanja, odnosno od dana oduzimanja u slučaju trajnog oduzimanja.



## PRILOG 8.

**POPIS ODREDAVA SADRŽANIH U DVOSTRANIM SPORAZUMIMA O CESTOVNOM PRIJEVOZU  
SKLOPLJENIH IZMEĐU ŠVICARSKJE I RAZLIČITIH DRŽAVA ČLANICA ZAJEDNICE U POGLEDU  
DODJELE DOZVOLA ZA PRIJEVOZ PUTNIKA ZA TREĆU ZEMLJU**

Država	Sporazum potpisan (datum)	Stupanje na snagu	Uvjeti
Njemačka	17.12.1953.	1.2.1954.	Članci 4. i 5.: — u skladu s nacionalnim pravom — na osnovi načela uzajamnosti
Austrija	22.10.1958.	4.4.1959.	Članak 6.: — u skladu s nacionalnim pravom — na osnovi načela uzajamnosti
Belgija	25.2.1975.	24.7.1975.	Članak 3.: — u skladu s nacionalnim pravom
Danska	27.8.1981.	25.3.1982.	Članci 3. i 5.: — u skladu s nacionalnim pravom
Španjolska	23.1.1963.	21.8.1963.	Članci 2. i 3.: — hitna dozvola druge ugovorne stranke — sporazumno (uzajamnost)
Finska	16.1.1980.	28.5.1981.	Članak 3.: — u skladu s nacionalnim pravom
Francuska	20.11.1951.	1.4.1952.	Poglavlje II.: — uzajamnim sporazumom — na osnovi načela uzajamnosti
Grčka	8.8.1970.	6.9.1971.	Članak 2.: — sporazumom (uzajamnost)
Italija	—	—	U skladu s nacionalnim pravom (nema dvostranih sporazuma)
Irska	—	—	U skladu s nacionalnim pravom (nema dvostranih sporazuma)
Luksemburg	17.5.1972.	1.6.1972.	Članak 3.: U skladu s nacionalnim pravom
Nizozemska	20.5.1952.	15.6.1952.	Stavak 2. točka 2. U skladu s nacionalnim pravom
Portugal	28.6.1973.	1.1.1974.	Protokol uz Sporazum, odjeljci 5. i 6. — sporazumno — uzajamnost
Ujedinjena Kraljevina	20.12.1974.	21.11.1975.	U skladu s nacionalnim pravom (sporazum se odnosi samo na prijevoz robe)
Švedska	12.12.1973.	22.4.1974.	Članak 3.: U skladu s nacionalnim pravom

*PRILOG 9.***KVALITETA ŽELJEZNIČKOG I KOMBINIRANOG PRIJEVOZA**

Ako Švicarska želi poduzeti zaštitne mjere iz članka 46. ovog Sporazuma, primjenjuju se sljedeći uvjeti.

1. Prosječna cijena željezničkog ili kombiniranog prijevoza preko Švicarske ne smije biti veća od troškova vozila s najvećom dozvoljenom težinom od 40 t, koja putuju na udaljenosti od 300 km preko Alpa. Prosječna cijena koja se zaračunava za kombinirani prijevoz s pratnjom („teretno vozilo na vlaku”) posebno ne smije prijeći troškove cestovnog prijevoza (naknada za ceste i razni troškovi).
2. Švicarska je poduzela mjere za povećanje konkurentnosti kombiniranog i željezničkog prijevoza robe preko svog državnog područja.
3. Parametri koji se koriste za ocjenu konkurentnosti kombiniranog i željezničkog prijevoza robe uključuju najmanje sljedeće:
  - mjeru u kojoj vozni red i brzina zadovoljavaju potrebe korisnika,
  - omjer u kojem ponuđači usluga jamče i preuzimaju odgovornost za kvalitetu svojih usluga,
  - omjer u kojem švicarski prijevoznici ispunjavaju svoje obveze u pogledu kvalitete usluga ili, ako ih ne ispunjavaju, u kojoj mjeri to nadoknađuju putnicima,
  - uvjeti za rezervaciju.



**▼B**

*PRILOG 10.*

**PRAVILA ZA PRIMJENU NAKNADA IZ ČLANKA 40.**

Sukladno odredbama članka 40. stavka 3. točke (b) i stavka 5., naknade predviđene člankom 40. primjenjuju se kako slijedi:

- (a) za prijevoz u Švicarskoj naknade se povećavaju ili smanjuju u skladu s time je li dužina stvarne prijeđene udaljenosti u Švicarskoj veća ili manja od 300 km;
- (b) naknade su razmjerne kategoriji težine vozila.



## ZAVRŠNI AKT

Ovlaštenici

EUROPSKE ZAJEDNICE

i

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

koji su se susreli dvadeset i prvog lipnja tisuću devet stotina devedeset i devete godine u Luxembourg radi potpisivanja Sporazuma između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o željezničkom i cestovnom prijevozu putnika i robe, donijeli su sljedeće Zajedničke izjave koje su priložene ovom Završnom aktu:

— Zajednička izjava o članku 38. stavku 6.,

— Zajednička izjava o daljnjim pregovorima.

Također su zabilježili sljedeće izjave koje su dodane kao prilog ovome Završnom aktu:

— Izjava o sudjelovanju Švicarske u odborima,

— Izjava Švicarske o korištenju carinskih kvota (40 t),

— Izjava Europske zajednice o korištenju carinskih kvota (40 t),

— Izjava Švicarske o članku 40. stavku 4.,

— Izjava Švicarske o olakšavanju carinskih postupaka (članak 43. stavak 1.).

Sklopljen u Luxembourg dvadeset i prvog lipnja tisuću devet stotina devedeset i devete godine.

Hecho en Luxemburgo, el ventiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentähdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundra nittionio.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Za Europsku zajednicu

Per la Comunità europea

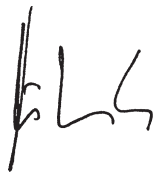
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

▼B

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza

For Det Schweiziske Edsforbund

Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Για την Ελβετική Συνομοσπονδία

For the Swiss Confederation

Pour la Confédération suisse

Za Švicarsku Konfederaciju

Per la Confederazione svizzera

Voor de Zwitserse Bondsstaat

Pela Confederação Suíça

Sveitsin valaliiton puolesta

På Schweiziska Edsförbundets vägnar



**▼B**

**ZAJEDNIČKA IZJAVA**

**o članku 38. stavku 6.**

Ugovorne stranke izjavljuju da odredbe članka 38. stavka 6. ne utječu na primjenu instrumenata saveznog financijskog izjednačavanja u švicarskom saveznom sustavu.

**▼B**

## **ZAJEDNIČKA IZJAVA**

### **o daljnjim pregovorima**

Europska zajednica i Švicarska Konfederacija izjavljuju da namjeravaju započeti pregovore o sklapanju sporazuma u područjima od zajedničkog interesa kao što su ažuriranje Protokola 2. uz Sporazum iz 1972. o slobodnoj trgovini i sudjelovanju Švicarske u nekim programima Zajednice u području osposobljavanja, mladih, medija, statističkih i ekoloških programa. Pripreme aktivnosti za te pregovore trebale bi započeti žurno po završetku sadašnjih dvostranih pregovora.

**▼B**

## **IZJAVA**

### **o sudjelovanju Švicarske u odborima**

Vijeće se slaže s tim da predstavnici Švicarske mogu, ako ih se sadržaji tiču, kao promatrači prisustvovati sastancima sljedećih odbora i stručnih djelatnih skupina:

- Odbora o istraživačkim programima, uključujući Odbor za znanstveno i tehničko istraživanje (CREST),
- Upravne komisije o socijalnoj sigurnosti radnika migranata,
- Skupine za koordinaciju o međusobnom priznavanju diploma višeg obrazovanja,
- Savjetodavnih odbora o zračnim putovima i primjeni pravila konkurencije u području zračnog prijevoza.

Predstavnici Švicarske nisu prisutni na glasanju tih odbora.

U slučaju ostalih odbora koji se bave područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom na kojima je Švicarska usvojila ili pravnu stečevinu Zajednice ili jednakovrijedne mjere, Komisija se konzultira sa švicarskim stručnjacima prema postupku iz članka 100. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru.

**▼B**

**IZJAVA ŠVICARSKE**

**o korištenju carinskih kvota (40 t)**

Švicarska izjavljuje da će se najviše 50 % kvota iz članka 8. Sporazuma za švicarska vozila čija stvarna ukupna masa ne prelazi 40 t koristiti za uvoz, izvoz i prijevoz u provozu.

**▼B**

**IZJAVA EUROPSKE ZAJEDNICE**

**o korištenju carinskih kvota (40 t)**

Zajednica izjavljuje da prema svojoj trenutnoj procjeni očekuje da se oko 50 % njezinih kvota iz članak 8. uporabi za dvostrane prijevoze.



**▼B****IZJAVA ŠVICARSKE****o članku 40. stavku 4.**

Švicarska izjavljuje, u vezi s primjenom pristojbi iz članka 40. stavka 4. Sporazuma, da će utvrditi stvarne pristojbe koje se primjenjuju do otvaranja prvog osnovnog tunela, ili do 1. siječnja 2008., što nastupi prije, na razini nižoj od najvišeg dozvoljenog iznosa koji dopušta ta odredba. Švicarska namjerava, na osnovi sadašnjih planova, utvrditi razinu u 2005., 2006. i 2007. godini na prosječno CHF 292,50 i najviše CHF 350.



## IZJAVA ŠVICARSKE

### o olakšavanju carinskih postupaka (članak 43. stavak 1.)

Da bi olakšala carinske postupke na cestovnim graničnim prijelazima između Europske unije i Švicarske, Švicarska je pristala na sljedeće mjere, koje na osnovi prioriteta tijekom 1999. godine dogovara Zajednički odbor osnovan na temelju Sporazuma iz 1992.:

- osigurati, u suradnji s carinarnicama svojih susjeda, da radno vrijeme ureda na glavnim graničnim prijelazima bude dovoljno dugo kako bi se teškim teretnim vozilima dopustilo da svoju vožnju kroz Švicarsku započnu čim završi zabrana noćne vožnje ili da nastave svoju vožnju do početka zabrane. Prema potrebi, u tu svrhu može se zaračunati dodatna pristojba koja bi odrazila stvarne troškove. Međutim, ta pristojba ne smije prijeći CHF 8,
- do 1. siječnja 2000. postići te nakon toga održati u suradnji s carinskim tijelima svojih susjednih država da carinski postupci za teška teretna vozila traju 30 minuta za svaki granični prijelaz između Švicarske i Europske unije (mjereno od ulaska u prvu carinarnicu do okončanja postupka u drugoj).

Informacija u pogledu stupanja na snagu sedam Sporazuma sa Švicarskom Konfederacijom u područjima slobodnog kretanja osoba, zračnog i kopnenog prijevoza, javne nabave, znanstvene i tehnološke suradnje, uzajamnog priznavanja u pogledu ocjene sukladnosti te trgovine poljoprivrednim proizvodima

Zadnja obavijest o okončanju postupaka potrebnih za stupanje na snagu sedam Sporazuma potpisanih u Luxembourg 21. lipnja 1999. između Europske zajednice, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, u područjima slobodnog kretanja osoba, zračnog i kopnenog prijevoza, javne nabave, znanstvene i tehnološke suradnje, uzajamnog priznavanja u pogledu ocjene sukladnosti te trgovine poljoprivrednim proizvodima uslijedila je 17. travnja 2002.; ti će ugovori stupiti na snagu istodobno 1. lipnja 2002.